
Troisième session, trentième Législature

Third Session, Thirtieth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi no 100

Bill No. 100

(PRIVÉ)

(PRIVATE)

Loi modifiant la Charte de la
Ville de Montréal

An Act to amend the Charter of the
City of Montreal

Première lecture

First reading

M. PICARD

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
CHARLES-HENRI DUBÉ
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1975

Projet de loi no 100

(PRIVÉ)

Loi modifiant la Charte de la
Ville de Montréal

ATTENDU qu'il est de l'intérêt de la Ville de Montréal et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, le chapitre 102 des lois de 1959/1960, telle que modifiée à ce jour, soit de nouveau modifiée;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1. Les articles 13 à 20 et 25 à 30 de la Charte de la Ville de Montréal (1959/1960, chapitre 102) sont abrogés.

2. L'article 62 de ladite charte est modifié:

a) par le remplacement, aux quatrième et cinquième lignes du premier alinéa, des mots « Sa Majesté, ses héritiers et ses successeurs » par les mots « l'autorité constituée selon la loi »;

b) par l'addition de l'alinéa suivant:

« Le défaut du maire ou d'un conseiller de prêter le serment d'allégeance ainsi que son serment d'office dans les quinze jours de son élection conformément aux articles 68, 74 et 75, de l'avis public prévu à l'article 273, de la déclaration d'élection prévue à l'article 278, de la proclamation prévue aux articles 349 et 359 ou de la date du jugement mentionné au premier alinéa de l'article 450, rend sa charge vacante par la seule expiration du délai. Le greffier en

Bill No. 100

(PRIVATE)

An Act to amend the Charter of the
City of Montreal

WHEREAS it is in the interest of the City of Montreal and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, chapter 102 of the statutes of 1959/1960, as amended to this day, be again amended;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Articles 13 to 20 and 25 to 30 of the Charter of the City of Montreal (1959/1960, chapter 102) are repealed.

2. Article 62 of the said charter is amended:

(a) by replacing the words "Her Majesty, her heirs and successors" in the third and fourth lines of the first paragraph by the words "the lawfully constituted authority";

(b) by adding the following paragraph:
"Failure by the mayor or a councillor to take the oath of allegiance and the oath of office within fifteen days of his election in accordance with articles 68, 74 and 75, the public notice provided for in article 273, the declaration of election provided for in article 278, of the proclamation provided for in articles 349 and 359 or of the date of the judgment mentioned in the first paragraph of article 450, shall render his office vacant by the mere expiration of the delay. The

avise le conseil à la première séance qui suit l'expiration du délai. ».

3. L'article 76 de ladite charte, modifié par l'article 10 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, l'article 6 du chapitre 59 des lois de 1962, l'article 12 du chapitre 70 des lois de 1963 (1^{re} session) et l'article 4 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié par la suppression du troisième alinéa.

4. L'article 79 de ladite charte, modifié par l'article 10 du chapitre 1 des lois de 1960 et par l'article 7 du chapitre 59 des lois de 1962, est de nouveau modifié par le remplacement, au début du premier alinéa, des mots « A la première assemblée du conseil qui suit une élection municipale » par ce qui suit: « A l'assemblée du conseil tenue en vertu de l'article 112 ».

5. L'article 90 de ladite charte, remplacé par l'article 3 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **90.** Toute matière qui est de la juridiction du conseil doit, sauf prescription contraire, être soumise au comité exécutif pour qu'il lui fasse rapport à ce sujet; [] le comité exécutif doit faire rapport à l'assemblée du conseil immédiatement après l'expiration d'un délai de soixante jours de la date de l'assemblée à laquelle [une] résolution [lui soumettant une matière] a été adoptée. ».

6. Les articles 91 à 95 de ladite charte sont abrogés.

7. L'article 99 de ladite charte, remplacé par l'article 9 du chapitre 96 des lois de 1971, est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Cependant, lorsque le conseil a décrété l'acquisition de gré à gré ou par expropriation d'un immeuble et que des crédits sont disponibles à cette fin, le comité exécutif peut acquérir cet immeuble de gré à gré pour une somme n'excédant par les crédits votés à cette fin par le conseil, les domma-

clerk shall inform the council thereof at the first meeting following the expiration of the delay.".

3. Article 76 of the said charter, amended by section 10 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, section 6 of chapter 59 of the statutes of 1962, section 12 of chapter 70 of the statutes of 1963 (1st session) and section 4 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended by striking out the third paragraph.

4. Article 79 of the said charter, amended by section 10 of chapter 1 of the statutes of 1960 and by section 7 of chapter 59 of the statutes of 1962, is again amended by replacing, at the beginning of the first paragraph, the words "At the first meeting of the council following a general municipal election" by the following: "At the meeting of the council held under article 112".

5. Article 90 of the said charter, replaced by section 3 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is again replaced by the following:

« **90.** Every matter within the jurisdiction of the council, except where otherwise provided, must be submitted to the executive committee for report to the council; [] the executive committee must report at the meeting of the council immediately following the expiration of a delay of sixty days from the date of the meeting at which [a] resolution [submitting a matter to it] was adopted.".

6. Articles 91 to 95 of the said charter are repealed.

7. Article 99 of the said charter, replaced by section 9 of chapter 96 of the statutes of 1971, is amended by adding the following paragraph:

"However, when the council has enacted the acquisition by agreement or by expropriation of an immovable and appropriations are available for such purpose, the executive committee may acquire such immovable by agreement for a sum not exceeding the appropriations voted for such

ges causés par l'expropriation inclus. ».

8. L'article 106 de ladite charte, modifié par l'article 15 du chapitre 70 des lois de 1963 (1^{re} session) et par l'article 10 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du paragraphe *j* par le suivant:

« *j*) approuver tout acte de correction de la description d'un immeuble [dont la propriété ou la possession est acquise ou aliénée] par la ville; »;

b) par l'insertion, à la troisième ligne du paragraphe *o*, après le mot « bâtiments », des mots « et des permis d'occupation de terrains »;

c) par le remplacement du paragraphe *q* par le suivant:

« *q*) vendre, sur rapport du directeur du service concerné, quant à leur valeur, tous biens meubles corporels appartenant à la ville et dont la valeur n'excède pas dix mille dollars; »;

d) par l'addition, après le paragraphe *q*, du paragraphe suivant:

« *r*) décréter l'imposition de réserves pour fins publiques.

Après l'adoption de ce décret, le comité exécutif doit le soumettre au conseil pour approbation à la première assemblée qui suit le sixantième jour de son adoption. ».

9. L'article 112 de ladite charte, remplacé par l'article 16 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **112.** Après chaque élection générale, le greffier doit convoquer une assemblée spéciale du conseil, pour une date comprise dans les trente jours qui suivent l'élection, [dont l'objet exclusif est] de procéder [aux nominations et élections prévues à l'article 79 et au choix du maire suppléant conformément à l'article 59, et de remplir], le cas échéant, [] les vacances visées par l'article 74. ».

10. L'article 113 de ladite charte est remplacé par le suivant:

purpose by the council, including damages caused by the expropriation."

8. Article 106 of the said charter, amended by section 15 of chapter 70 of the statutes of 1963 (1st session) and by section 10 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended:

(a) by replacing paragraph *j* by the following:

"(j) approve any deed to correct the description of an immovable [the ownership or possession of which is acquired or alienated] by the city;"

(b) by inserting after the word "buildings" in the third line of paragraph *o*, the words "and permits for occupancy of land";

(c) by replacing paragraph *q* by the following:

"(q) sell, upon report of the director of the department concerned, as to their value, any corporeal moveables belonging to the city the value whereof does not exceed ten thousand dollars;"

(d) by adding after paragraph *q* the following paragraph:

"(r) order the establishment of reserves for public purposes.

After the adoption of such decree, the executive committee must submit it to the council for approval at the first meeting following the sixtieth day from its adoption."

9. Article 112 of the said charter, replaced by section 16 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, is again replaced by the following:

"**112.** After each general election, the clerk shall convene a special meeting of the council for a date within the thirty days following the election, [the exclusive object whereof shall be to proceed with the appointments and elections provided for in article 79 and to the choice of the acting-mayor in accordance with article 59 and, if need be, to fill the vacancies contemplated by article 74."

10. Article 113 of the said charter is replaced by the following:

« **113.** [Sous réserve] des articles 68 [et] 114 [et] du paragraphe *c* de l'article 69, toute assemblée spéciale [autre que celle qui est prévue à l'article 112,] ne peut être convoquée qu'à la demande du comité exécutif. ».

11. L'article 118 de ladite charte est abrogé.

12. L'article 119 de ladite charte est modifié par la suppression, à la deuxième ligne du premier alinéa, des mot et chiffre « et 146 ».

13. L'article 121 de ladite charte, remplacé par l'article 7 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Cependant, un conseiller peut toujours déposer un avis de motion, [soit sur la table du conseil en séance, soit au bureau du greffier, hors séance. Le comité exécutif doit inscrire à l'ordre du jour de la prochaine assemblée du conseil tout avis de motion ainsi reçu plus de huit jours avant la date de l'avis de convocation de telle assemblée.] ».

14. L'article 122 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **122.** Le maire préside toutes les assemblées du conseil, [sauf lorsqu'il désire participer au débat, auquel cas il est remplacé par le maire suppléant ou un autre conseiller désigné par le conseil.

Le maire ou tout conseiller qui préside une assemblée du conseil ne peut, lorsqu'il préside, voter qu'en cas d'égalité des voix; il peut autrement voter lorsqu'il ne préside pas, sous réserve des dispositions de la présente charte.] ».

15. L'article 123 de ladite charte est modifié par la suppression du deuxième alinéa.

16. L'article 125 de ladite charte, modifié par l'article 17 du chapitre 1 des lois de 1960, est remplacé par le suivant:

“ **113.** [Subject] to articles 68 [and] 114 [and] to paragraph *c* of article 69, no special meeting [other than that provided for in article 112,] may be called except at the request of the executive committee.”.

11. Article 118 of the said charter is repealed.

12. Article 119 of the said charter is amended by striking out, in the second line of the first paragraph, the word and figure “and 146”.

13. Article 121 of the said charter, replaced by section 7 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is amended by replacing the second paragraph by the following:

“Nevertheless, a councillor may always file a notice of motion, [either on the table of the council in sitting or at the clerk's office out of sitting. The executive committee must enter on the agenda paper of the next meeting of the council every notice of motion so received more than eight days before the date of the convocation notice of such meeting.]”

14. Article 122 of the said charter is replaced by the following:

“ **122.** The mayor shall preside at all meetings of the council, [except when he wishes to take part in debate, in which case he shall be replaced by the acting-mayor or another councillor designated by the council.

The mayor or any councillor presiding a meeting of the council may, when presiding, vote only in case of a tie-vote; he may otherwise vote when he is not presiding, subject to this charter.]”

15. Article 123 of the said charter is amended by striking out the second paragraph.

16. Article 125 of the said charter, amended by section 17 of chapter 1 of the statutes of 1960, is replaced by the following:

«**125.** Aux assemblées du conseil, la majorité des membres présents décide des questions et matières qui y sont soumises, [nonobstant toute loi générale ou spéciale, les dispositions de la présente charte, toute règle ou tout règlement du conseil, sous réserve des dispositions du présent article.] La majorité, aux [fins] du présent article, signifie le plus grand nombre de voix concordantes.

Les dispositions du présent article n'affectent pas les matières visées aux articles [72, 121,] 133 et 138 de la [présente] charte []. ».

17. L'article 132 de ladite charte est modifié par le remplacement des deux premiers alinéas par les suivants:

« **132.** Les services de la ville sont: le service du secrétariat administratif,

le service du contentieux,
le service du secrétariat municipal,
le service des finances,
le service des travaux publics,
le service d'incendie,
le service de l'habitation,
le service de l'urbanisme,
le service des affaires sociales,
le service de l'approvisionnement,
le service de la voie publique,
le service des parcs,
le service de la circulation,
le service des permis et inspections,
le service du personnel,
le service des immeubles,
le service des relations publiques,
le service des sports et loisirs.

Pour des fins administratives, le bureau du vérificateur, la commission des services électriques et la commission du service civil sont considérés comme des services et le vérificateur de la ville, le président de la commission des services électriques ainsi que le président de la commission du service civil prennent rang parmi les directeurs de service de la ville. ».

18. L'article 133 de ladite charte, modifié par l'article 18 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, est de nouveau modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

“**125.** At meetings of the council, the majority of the members present shall decide on the questions and matters submitted thereto [notwithstanding any general law or special act, the provisions of this charter, any rule or regulation of the council, subject to this article.] The majority, [for the purposes] of this article, designates the greater number of concurrent votes.

The provisions of this section shall not affect the matters contemplated in articles [72, 121,] 133 and 138 of this charter [].”

17. Article 132 of the said charter is amended by replacing the first two paragraphs by the following:

“**132.** The departments of the city are: the Administrative Secretariat Department, the Law Department, the Department of the City Clerk, the Finance Department, the Public Works Department, the Fire Department, the Housing Department, the City Planning Department, the Social Affairs Department, the Supply Department, the Roads Department, the Parks Department, the Traffic Department, the Permits and Inspections Department, the Personnel Department, the Immoveables Department, the Public Relations Department, the Sports and Recreation Department.

For administrative purposes, the auditor's office, the electric services commission and the civil service commission are considered departments, and the city auditor, the chairman of the electric services commission and the chairman of the civil service commission rank among the department heads of the city.”

18. Article 133 of the said charter, amended by section 18 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

« Les prescriptions du chapitre [196] des Statuts refondus [du] Québec, [1964], ne sont pas applicables au vérificateur de la ville. [Ce dernier ne peut] être suspendu ou destitué [que] par résolution du conseil adoptée par le vote des deux tiers de ses membres, sur rapport du comité exécutif approuvé par le vote des deux tiers de ses membres. ».

19. L'article 159 de ladite charte est modifié:

a) par la suppression de deuxième alinéa;
b) par le remplacement du troisième alinéa par le suivant:

« Le directeur des finances [délivre tout certificat requis par la charte, attestant que des crédits sont disponibles pour une dépense projetée.] »;

c) par le remplacement, au début du quatrième alinéa, des mots « Néanmoins, les obligations » par les mots « Les obligations ».

20. Les articles 162 à 169 de ladite charte sont abrogés.

21. L'article 173 de ladite charte, remplacé par l'article 12 du chapitre 59 des lois de 1962, est modifié par la suppression, aux quatrième et cinquième lignes du premier alinéa, des mots « approuvée par la majorité de tous les membres du conseil, ».

22. L'article 195 de ladite charte, remplacé par l'article 22 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, est modifié par le remplacement, aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes du troisième alinéa du paragraphe 1, des mots « sur rapport du comité exécutif adopté par la majorité des membres du conseil présents à la séance » par les mots « par le conseil sur rapport du comité exécutif ».

23. L'article 197 de ladite charte, remplacé par l'article 3 du chapitre 70 des lois de 1970, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **197.** Tout électeur qui est une personne physique et est domicilié dans la ville depuis au moins vingt-quatre mois avant la

“The provisions of chapter [196] of the Revised Statutes of Québec, [1964] shall not be applicable to the city auditor. [The latter] may be suspended or dismissed [only] by a resolution of the council adopted by the vote of two-thirds of its members, upon a report of the executive committee approved by the vote of two-thirds of its members.”

19. Article 159 of the said charter is amended:

(a) by striking out the second paragraph;
(b) by replacing the third paragraph by the following:

“The director of finance [shall issue any certificate required by the charter, attesting that appropriations are available for a contemplated expenditure.]”;

(c) by replacing the words “Nevertheless the debentures” at the beginning of the fourth paragraph by the words “The debentures”.

20. Articles 162 to 169 of the said charter are repealed.

21. Section 173 of the said charter, replaced by section 12 of chapter 59 of the statutes of 1962, is amended by striking out the words “approved by the majority of all the members of the council,” in the fourth and fifth lines of the first paragraph.

22. Article 195 of the said charter, replaced by section 22 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, is amended by replacing the words “upon report of the executive committee adopted by the majority of the members of the council present at the sitting” in the fifth, sixth, seventh and eighth lines of the third paragraph of subsection 1 by the words “by the council upon report of the executive committee”.

23. Article 197 of the said charter, replaced by section 3 of chapter 70 of the statutes of 1970, is again replaced by the following:

“ **197.** Every elector who is a physical person and has been domiciled in the city for at least twenty-four months before the

date de la mise en candidature ou de sa nomination, selon le cas, peut être mis en candidature et élu ou nommé maire. ».

24. L'article 200 de ladite charte, remplacé par l'article 5 du chapitre 70 des lois de 1970 et modifié par l'article 6 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du sous-paragraphe *b* du premier alinéa du paragraphe 1 par le suivant:

« *b*) toute personne non domiciliée dans la ville mais qui, depuis au moins douze mois avant le premier septembre de l'année de l'élection, est inscrite au rôle d'évaluation [de la ville] ou [à son] rôle de valeurs locatives [, le cas échéant]. »;

b) par l'insertion, à la quatrième ligne du paragraphe 2, après les mots « valeurs locatives, », des mots « le cas échéant, ».

25. L'article 201 de ladite charte, remplacé par l'article 6 du chapitre 70 des lois de 1970 et modifié par l'article 7 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié par l'insertion, à la neuvième ligne du premier alinéa, après les mots « valeurs locatives », des mots « , le cas échéant, ».

26. L'article 204 de ladite charte, remplacé par l'article 20 du chapitre 59 des lois de 1962 et modifié par l'article 11 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, par l'article 10 du chapitre 70 des lois de 1970 et par l'article 9 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié par le remplacement, à la septième ligne du troisième alinéa, des mots « l'estimateur » par les mots « le commissaire à l'évaluation ».

27. L'article 206 de ladite charte, remplacé par l'article 10 du chapitre 77 des lois de 1973, est modifié par le remplacement, à la douzième ligne du quatrième alinéa, des mots « l'estimateur » par les mots « le commissaire à l'évaluation ».

28. L'article 210*b* de ladite charte, édicté par l'article 14 du chapitre 70 des lois de 1970, est modifié par le remplacement, à la première ligne du paragraphe 3, des mots

date of the nomination or of his appointment, as the case may be, may be nominated and elected or appointed mayor.”

24. Article 200 of the said charter, replaced by section 5 of chapter 70 of the statutes of 1970 and amended by section 6 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by replacing subparagraph *b* of the first paragraph of subsection 1 by the following:

“(b) every person not domiciled in the city but who has been entered on the valuation roll [of the city] or [on its] roll of rental values [, as the case may be,] for at least twelve months before the first of September in the election year.”;

(b) by inserting after the words “rental values” in the third and fourth lines of subsection 2 the words “, as the case may be,”.

25. Article 201 of the said charter, replaced by section 6 of chapter 70 of the statutes of 1970 and amended by section 7 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended by inserting after the words “rental values” in the eighth line of the first paragraph the words “, as the case may be,”.

26. Article 204 of the said charter, replaced by section 20 of chapter 59 of the statutes of 1962 and amended by section 11 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, by section 10 of chapter 70 of the statutes of 1970 and by section 9 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the words “the assessor” in the sixth and seventh lines of the third paragraph by the words “the valuation commissioner”.

27. Article 206 of the said charter, replaced by section 10 of chapter 77 of the statutes of 1973, is amended by replacing the words “the assessor” in the twelfth line of the fourth paragraph by the words “the valuation commissioner”.

28. Article 210*b* of the said charter, enacted by section 14 of chapter 70 of the statutes of 1970, is amended by replacing the words “the assessor” in the first line of

« l'estimateur » par les mots « le commissaire à l'évaluation ».

29. L'article 263 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **263.** Il doit être produit avec chaque bulletin de présentation un certificat du directeur des finances de la ville établissant que le candidat [] a déposé la somme de deux cents dollars requise par la charte entre les mains du directeur des finances. Le bulletin de présentation doit aussi être accompagné de la déclaration solennelle contenue dans la formule 16 ou, suivant le cas, de la formule 17. ».

30. L'article 378 de ladite charte, modifié par l'article 54 du chapitre 77 des lois de 1973, est abrogé.

31. L'article 451 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **451.** Sous réserve [de l'article] 454, [un] règlement adopté en vertu de la présente charte est valide [dès qu'il a été édicté par le conseil,] signé par le maire, ou [selon les dispositions] de l'article 67, et par le greffier, revêtu du sceau de la ville et promulgué par un avis public []. ».

32. L'article 453 de ladite charte est abrogé.

33. L'article 456 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **456.** Le greffier a la garde des règlements de la ville; il les conserve avec soin dans un registre tenu à cette fin []. ».

34. L'article 464a de ladite charte, ajouté par l'article 19 du chapitre 96 des lois de 1971, est remplacé par le suivant:

« **464a.** Dans le cas d'un règlement pour la protection de la santé publique contre la pollution de l'air [ou contre le bruit, ou la protection de l'environnement urbain contre

subsection 3 by the words "the valuation commissioner".

29. Article 263 of the said charter is replaced by the following:

“ **263.** With every nomination paper there shall be filed a certificate from the director of finance of the city showing that the candidate [] has deposited the sum of two hundred dollars with the director of finance as required by the charter. The nomination paper shall also be accompanied by the solemn declaration contained in form 16 or form 17, as the case may be.”

30. Article 378 of the said charter, amended by section 54 of chapter 77 of the statutes of 1973, is repealed.

31. Article 451 of the said charter is replaced by the following:

“ **451.** Subject to [article] 454, [a] by-law adopted under this charter shall be valid [on being enacted by the council,] signed by the mayor, or [according to the provisions] of article 67, and by the clerk, sealed with the seal of the city and promulgated by public notice [].”

32. Article 453 of the said charter is repealed.

33. Article 456 of the said charter is replaced by the following:

“ **456.** The clerk shall have the custody of the by-laws of the city; he shall carefully preserve them in a register kept for that purpose [].”

34. Article 464a of the said charter, added by section 19 of chapter 96 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

“ **464a.** In the case of a by-law to protect public health against air pollution, or against noise, or to protect the urban environment against defacement and

la dégradation et le délabrement des bâtiments], le conseil peut prescrire [], comme pénalité pour une première infraction à ce règlement au cours d'une année civile, une amende minimum d'au plus \$1,000 et une amende maximum d'au plus \$10,000 avec ou sans frais, ou une peine d'emprisonnement d'un maximum de trois mois ou les deux peines à la fois, et, pour toute infraction subséquente au cours d'une même année civile, une amende minimum d'au plus \$2,000 et une amende maximum d'au plus \$20,000 ou une peine d'emprisonnement minimum d'un mois et d'un maximum de six mois ou les deux peines à la fois.

Le conseil peut également prescrire qu'une peine de prison pour une période au moins égale à la peine minimum d'emprisonnement prévue à l'alinéa précédent peut être imposée à défaut du paiement de l'amende qui y est prévue. []

[Aux termes d'un règlement prévu au présent article, le conseil peut, dans les cas où il le juge opportun, décréter qu'il y a offense continue et que les amendes prescrites s'appliquent à l'égard de chaque jour durant continuité.] ».

35. L'article 520 de ladite charte est modifié:

a) par le remplacement, aux troisième et neuvième lignes du paragraphe 3°, des mots « de santé » par les mots « des affaires sociales »;

b) par le remplacement, à la neuvième ligne du paragraphe 4°, des mots « au bureau de santé » par les mots « auprès du directeur du service des affaires sociales » et aux quinzième et vingt-troisième lignes dudit paragraphe, des mots « de santé » par les mots « des affaires sociales »;

c) par le remplacement, à la troisième ligne du paragraphe 19°, des mots « de santé de la ville » par les mots « des affaires sociales »;

d) par le remplacement, aux cinquième et sixième lignes du paragraphe 23°, des mots « de santé » par les mots « des affaires sociales »;

e) par le remplacement, aux quatrième et cinquième lignes, à la dixième ligne et à la dernière ligne du paragraphe 27°, des mots « de santé » par les mots « des affaires sociales »;

dilapidation of buildings,] the council may prescribe [] as a penalty, for a first offence during a calendar year a minimum fine of not more than \$1,000 and a maximum fine of not more than \$10,000 with or without costs, or a penalty of imprisonment for a maximum of three month or both such penalties together, and for any subsequent offence during the same calendar year a minimum fine of not more than \$2,000 and a maximum fine of not more than \$20,000 or a penalty of imprisonment for a minimum of one month or a maximum of six months, or both such penalties together.

The council may also prescribe that a penalty of imprisonment for a period at least equal to the minimum imprisonment penalty provided by the preceding paragraph may be imposed on failure to pay the fine therein. []

[Under the terms of a by-law provided for in this article, the council may, in cases where it deems it expedient, enact that the offence is a continuous one and that the prescribed fines apply with respect to each day during which the offence continues.]”

35. Article 520 of the said charter is amended:

(a) by replacing the word “health” in the third and eighth lines of paragraph 3 by the words “social affairs”;

(b) by replacing the words “health office” in the ninth line of paragraph 4, by the words “with the director of the social affairs department” and the word “health” in the fourteenth and twenty-third lines of the said paragraph by the words “social affairs”;

(c) by replacing the word “health” in the third line of paragraph 19 by the words “social affairs”;

(d) by replacing the word “health” in the sixth line of paragraph 23 by the words “social affairs”;

(e) by replacing the word “health” in the fifth, tenth and second to last lines of paragraph 27 by the words “social affairs”;

f) par le remplacement, aux deuxième et troisième lignes du paragraphe 29°, des mots « Loi de l'hygiène publique de Québec » par les mots « Loi de la protection de la santé publique »;

g) par le remplacement, à la dernière ligne du paragraphe 30°, des mots « officiers de santé » par les mots « officiers chargés d'appliquer ces mesures »;

h) par le remplacement du paragraphe 60° par le suivant:

« 60° Faire décréter par la Cour municipale la fermeture par la police, au moyen de scellés, de cadenas ou autrement, des immeubles, maisons ou locaux dans lesquels ont été commises, au cours des douze mois précédents, des contraventions à un règlement de la ville ou des infractions ou offenses mentionnées aux articles [185 et 193] du Code criminel. »;

i) par le remplacement, à la quatrième ligne du paragraphe 81°, des mots « de santé » par les mots « des affaires sociales ».

36. L'article 521 de ladite charte est modifié par le remplacement du paragraphe 35° par le suivant:

« 35° Réglementer [] les jours et les heures d'ouverture et de fermeture des établissements ou parties d'établissements [servant de lave-autos et des établissements ou parties d'établissements] où l'on vend de l'essence, des lubrifiants ou des pièces de rechange pour les véhicules automobiles. ».

37. L'article 524 de ladite charte est modifié, par le remplacement, à la fin du sous-paragraphe *b* du paragraphe 3a°, de la dernière ligne par ce qui suit:

« en dispose suivant la loi; les assemblées du conseil tenues en vertu des articles 68, 112 et 114 et du paragraphe *c* de l'article 69 sont exclues de l'application du présent sous-paragraphe; ».

38. L'intitulé de la section 6 du chapitre II du titre IX de ladite charte est remplacé par le suivant:

« ÉTABLISSEMENTS INSALUBRES, DANGEREUX OU DÉLABRÉS ».

(f) by replacing the words "Quebec Public Health Act" in the second line of paragraph 29 by the words "Public Health Protection Act";

(g) by replacing the words "health officers" in the second to last line of paragraph 30 by the words "officers charged with applying such measures";

(h) by replacing 60 by the following:

"60. Cause the Municipal Court to order the police to close, by means of seals, padlocks or otherwise, immoveables, houses or premises in which, during the twelve previous months, contraventions of a by-law or infractions of offences mentioned in articles [185 and 193] of the Criminal Code, have been committed.";

(i) by replacing the word "health" in the fourth line of paragraph 81 by the words "social affairs".

36. Article 521 of the said charter is amended by replacing paragraph 35 by the following:

"35. Regulate [] the days and hours of opening and closing of the establishments or parts of establishments [used as a carwash and of establishments or parts of establishments] where gasoline, lubricants or spare parts for motor vehicles are sold."

37. Article 524 of the said charter is amended, by replacing, at the end of subparagraph *b* of paragraph 3a, the last line by the following:

"and dispose thereof according to law; the meetings of the council held under articles 68, 112 and 114 and under paragraph *c* of article 69 are excluded from the application of this subparagraph;".

38. The title of Division 6 of Chapter II of Title IX of the said charter is replaced by the following:

"UNHEALTHY, DANGEROUS AND DILAPIDATED ESTABLISHMENTS".

39. L'article 525 de ladite charte est modifié par le remplacement du paragraphe 7° par le suivant:

« 7° Déterminer les conditions d'occupation, d'entretien [et de conservation] des bâtiments [, en distinguer les catégories et les définir]; exiger dans les cas de vétusté, de délabrement [ou de détérioration, dus à l'usure normale, au défaut d'entretien, à un usage abusif ou à des manœuvres de dégradation], des travaux de réfection, de réparation et d'entretien; instituer la procédure en vertu de laquelle la personne dont l'immeuble n'est pas conforme aux règlements est avisée des travaux à exécuter; fixer les délais où cette personne pourra en appeler à une commission d'arbitrage; former [une ou plusieurs telles] commissions [et établir leur juridiction]; permettre au comité exécutif de payer des honoraires aux membres; donner à ces commissions juridiction pour confirmer, modifier ou infirmer la décision du directeur du service qui a signifié un avis de défaut de se conformer aux règlements; décréter que ces travaux sont à la charge de la personne nommée dans l'avis nonobstant les dispositions du paragraphe 2°b de l'article 524; dans le cas où le propriétaire de l'immeuble refuse d'exécuter les travaux, décréter que la ville peut les exécuter et en recouvrer le coût et si nécessaire utiliser les pouvoirs du paragraphe 8° de l'article 524 relativement à l'enregistrement d'une charge privilégiée sur l'immeuble concerné. ».

40. Ladite charte est modifiée par l'insertion, après l'article 525, du suivant:

« **525a.** En vertu d'un règlement édicté en application du paragraphe 8° de l'article 524 ou du paragraphe 7° de l'article 525, le comité exécutif peut ordonner, par résolution, l'évacuation du bâtiment à démolir ou à remettre en état, dans le délai qu'il fixe et pour la période qu'il détermine, et ordonner au propriétaire dudit bâtiment de verser, dans le même délai, aux occupants visés par l'ordre d'évacuation, une indemnité de relocalisation n'excédant pas \$1,000, à défaut de quoi, après avis au propriétaire, la ville peut verser ladite indemnité et la recouvrer du propriétaire, tel recouvrement

39. Article 525 of the said charter is amended by replacing paragraph 7 by the following:

"7. Determine the conditions of occupancy, maintenance [and conservation] of buildings, [distinguish and define classes of buildings]; require, whenever such buildings are decrepit or dilapidated, [or deteriorated, due to normal wear, lack of maintenance, abusive use or acts of defacement] the carrying out of restoration, repair and maintenance works; establish the procedure by which the person whose immovable does not conform to the by-laws is notified of the works to be carried out; determine the time within which such person may lodge an appeal before an arbitration board; form [one or more of such boards and determine their jurisdiction]; authorize the executive committee to pay fees to the members; give such board authority to confirm, amend or annul the decision of the director of the department which served notice of a failure to conform to the by-laws; provide that such works be the responsibility of the person designated in the notice, notwithstanding paragraph 2b of article 524; in cases where the owner of the immovable refuses to carry out the works, provide that the city may carry them out and recover the cost therefor and, if necessary, make use of the powers held under paragraph 8 of article 524 concerning the registration of a privileged charge on the immovable."

40. The said charter is amended by inserting after article 525 the following:

"**525a.** By virtue of a by-law enacted pursuant to paragraph 8 of article 524 or of paragraph 7 of article 525, the executive committee may by resolution, order the vacating of the building to be demolished or restored, within the delay it fixes and for the period it determines, and order the owner of the said building to pay, within the same delay, to the occupants contemplated by the vacating order, a relocation indemnity not exceeding \$1,000, failing which, after notice to the owner, the city may pay the said indemnity and recover it from the owner, such recovery being secu-

étant garanti, après enregistrement, par une charge privilégiée sur l'immeuble où se trouve le bâtiment ainsi évacué, et au même titre et selon le même rang qu'une taxe municipale. ».

41. L'article 528 de ladite charte est modifié par le remplacement, aux deux premières lignes du paragraphe 6°, des mots « Par le vote de la majorité de tous ses membres, sur » par le mot « Sur ».

42. L'article 536 de ladite charte est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **536.** La fermeture d'immeubles, maisons ou locaux visés par le paragraphe 60° de l'article 520 est ordonnée par la Cour municipale pour une période qu'elle détermine, [d'au plus douze mois à la fois, sur le rapport du directeur du service de la police de la Communauté urbaine de Montréal ou du directeur d'un service de la ville chargé de l'application d'un règlement visé au paragraphe susdit.] ».

43. L'article 551 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **551.** [Le loyer fixé en vertu du paragraphe 13 de l'article 522 est assimilé à une taxe foncière et est recouvrable] par privilège sur les immeubles pour l'utilité desquels l'occupation du domaine public a été permise; ce privilège est conservé sans enregistrement au même rang que celui dont jouissent les autres taxes municipales sous l'empire du Code civil.

[Ce loyer est assujéti] à l'application des dispositions de la présente charte concernant les taxes foncières annuelles.

Si [ce loyer] est exigible du gouvernement du Canada, il peut être capitalisé et commué par entente entre ce dernier et la ville. Les ententes de cette nature conclues avant le 5 mars 1915 sont ratifiées et validées. ».

red, after registration, by a privileged charge on the immovable whereon the building so vacated is located, claimable, and of the same rank, as a municipal tax."

41. Article 528 of the said charter is amended by replacing the words "By the vote of the majority of all its members, on" in the first two lines of paragraph 6 by the word "On".

42. Article 536 of the said charter is amended by replacing the first paragraph by the following:

" **536.** The closing of immoveables, houses or premises as provided by paragraph 60 of article 520 shall be ordered by the Municipal Court for a period to be determined by it, [of not more than twelve months at a time, upon the report of the director of the police department of the Montreal Urban Community or of the head of a city department charged with the application of a by-law contemplated in the aforesaid paragraph.]"

43. Article 551 of the said charter is replaced by the following:

" **551.** [The rent fixed] under paragraph 13 of article 522 shall be deemed to be a tax on immoveables and shall be recoverable by privilege upon the immovables for the use whereof the occupation of the public grounds has been permitted; such privilege shall be preserved without registration and shall have the same rank as other municipal taxes under the Civil Code.

[Such rent] shall be subject to the other provisions of this charter respecting annual taxes on immovables.

If such [rent] is exigible from the Government of Canada, it may be capitalized and commuted by agreement between the latter and the city. The agreements of such nature concluded before the 5th of March, 1915 are ratified and validated."

44. L'article 557 de ladite charte est modifié:

(a) par le retranchement, aux cinquième, sixième et septième lignes du premier alinéa, des mots «, sur la recommandation du directeur du service intéressé, »;

(b) par le remplacement du troisième alinéa par le suivant:

« Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la ville peut, par résolution [du comité exécutif], interdire aux camions automobiles, pendant certaines périodes de l'année qu'elle détermine, l'usage des rues ou de toute partie des rues de la ville et, pour chaque violation de cette résolution, [le conseil peut] imposer la peine prévue à l'article 462. ».

45. L'article 561 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la fin, des mots « voté par les deux tiers des membres présents du conseil » par les mots « du conseil ».

46. L'article 563 de ladite charte, remplacé par l'article 28 du chapitre 97 des lois de 1960/1961 et modifié par l'article 57 du chapitre 59 des lois de 1962, par l'article 11 du chapitre 71 des lois de 1964, par l'article 10 du chapitre 90 des lois de 1968, par l'article 5 du chapitre 91 des lois de 1969 et par l'article 23 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **563.** Le territoire compris dans les limites lisérées en rouge sur le plan [M-355] St-Antoine dressé par le service des travaux publics de la ville en date du [2 juin 1975] est réservé pour constituer un parc public sous le nom de Parc Mont-Royal. ».

47. L'article 573 de ladite charte est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Les traitements des membres de la commission sont fixés [par résolution du comité exécutif.] ».

44. Article 557 of the said charter is amended:

(a) by striking out the words “, on the recommendation of the director of the department concerned,” in the fifth and sixth lines of the first paragraph.

(b) by replacing the third paragraph by the following:

“Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the city, by resolution [of the executive committee], may prohibit motor-trucks, during such periods of the year as it may determine, from using the streets or any part of the streets of the city and [the council may] impose, for each violation of such resolution, the penalty provided by article 462.”

45. Article 561 of the said charter is amended by replacing at the end the words “, passed by the vote of two-thirds of the members of the council present” by the words “of the council”.

46. Article 563 of the said charter, replaced by section 28 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961 and amended by section 57 of chapter 59 of the statutes of 1962, by section 11 of chapter 71 of the statutes of 1964, by section 10 of chapter 90 of the statutes of 1968, by section 5 of chapter 91 of the statutes of 1969 and by section 23 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

“ **563.** The territory comprised within the limits hatched in red on the plan [M-355] St. Antoine, prepared by the city's public works department and dated [2 June 1975], shall be reserved to constitute a public park under the name of Mount Royal Park.”

47. Article 573 of the said charter is amended by replacing the second paragraph by the following:

“The salaries of the members of the commission shall be fixed [by resolution of the executive committee.]”

48. L'article 611 de ladite charte, remplacé par l'article 60 du chapitre 59 des lois de 1962 et modifié par l'article 29 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **611.** Nonobstant toute disposition inconciliable d'une loi générale ou spéciale, aucun permis de construction, d'amélioration ou d'addition, sauf pour réparations, ne peut être accordé pour un immeuble à compter de la date de la résolution du comité exécutif réservant cet immeuble pour fins municipales.

Cette prohibition cesse après une année à compter de la date de la résolution, sauf si les procédures d'imposition de la réserve sont commencées avant l'expiration de ce délai. ».

49. L'article 612a de ladite charte, édité par l'article 7 du chapitre 76 des lois de 1972, est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **612a.** Le conseil peut, par règlement, approuver un plan d'ensemble [pour la construction de bâtiments au-dessous, au-dessus ou sur une étendue de terrain, en faveur de toute personne ayant titre pour y construire, soit comme propriétaire ou co-propriétaire, soit comme détenteur d'un droit ou d'un permis à cet effet, pourvu que ce terrain ait une surface continue d'au moins deux acres; cette dernière condition ne s'applique pas] dans le cas d'un projet de construction de maisons d'enseignement, d'hôpitaux ou d'édifices de l'administration publique ou des services publics, ou de bâtiments résidentiels en vertu d'un programme municipal de logements à loyers modiques. ».

50. L'article 619 de ladite charte, remplacé par l'article 31 du chapitre 86 des lois de 1966/1967 et modifié par l'article 29 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **619.** Le directeur des finances ajoute au rôle de perception des taxes le nom omis de tout occupant d'un local avant l'homologation du rôle et celui de tout nouvel occupant après l'homologation. Le montant

48. Article 611 of the said charter, replaced by section 60 of chapter 59 of the statutes of 1962 and amended by section 29 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is again replaced by the following:

“ **611.** Notwithstanding any inconsistent provision of a general law or special act, no permit for building, alteration or addition, except for repairs, may be granted for an immovable from the date of the resolution of the executive committee reserving such immovable for municipal purposes.

Such prohibition shall cease after one year from the date of the resolution, unless proceedings to establish the reserve are commenced before the expiry of such delay.”

49. Article 612a of the said charter, enacted by section 7 of chapter 76 of the statutes of 1972, is amended by replacing the first paragraph by the following:

“ **612a.** The council may, by by-law, approve a master plan [for the construction of buildings under, above or over an area of land, in favour of any person entitled to build thereon, either as owner or co-owner, or as holder of a right or permit to that effect, provided that such land has a continuous area of at least two acres; such last condition does not apply] in the case of a project for the erection of educational establishments, hospitals or public administration or public service buildings, or of residential buildings under a municipal low rental housing programme.”

50. Article 619 of the said charter, replaced by section 31 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967 and amended by section 29 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again replaced by the following:

“ **619.** The director of finance shall add to the tax collection roll the name which had been omitted of any occupant of premises before homologation of the roll and that of any new occupant after homolog-

de la taxe est dans les deux cas proportionnel à la durée de l'occupation au cours de l'exercice financier, tel qu'elle apparaît au certificat du [commissaire à l'évaluation]. Le même calcul détermine la taxe de l'occupant d'un local inscrit au rôle au début de l'exercice financier qui quitte les lieux avant l'homologation, et le directeur des finances corrige le rôle de perception conformément à la période d'occupation indiquée au certificat du [commissaire à l'évaluation]. ».

51. L'article 621 de ladite charte, déjà modifié par l'article 32 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, par l'article 12 du chapitre 90 des lois de 1968, par l'article 30 du chapitre 96 des lois de 1971 et par l'article 61 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

(a) par le remplacement, aux quinzième et seizième lignes du premier alinéa, des mots « directeur des finances » par les mots « commissaire à l'évaluation »;

(b) par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Cependant, si elle quitte un local après l'homologation du rôle et n'a pas cédé ses droits aux termes de l'article 620, ou n'est pas dans le cas prévu au premier alinéa du présent article, elle a droit à un remboursement ou crédit, selon le cas, à partir de la date d'évacuation des lieux cotisés jusqu'à la fin de l'exercice financier en cours. Le directeur des finances détermine [] les modifications qui s'imposent [au rôle de perception des taxes personnelles, conformément au certificat du commissaire à l'évaluation.] »;

(c) par le remplacement du cinquième alinéa par le suivant:

« Les dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article s'appliquent dans le cas d'un bâtiment rasé par incendie ou force majeure ou démoli volontairement, à compter de la date de la destruction ou de la démolition, pourvu que demande soit faite à cet effet [au commissaire à l'évaluation avant la fin de l'exercice financier en cours. Au cas où il y a lieu à remboursement, le directeur des finances en détermine le montant, d'après les renseignements apparaissant au certificat [du commissaire à l'évaluation]. »

ation. The amount of the tax is in both cases proportionate to the length of the occupancy during the fiscal year, as it appears on the [valuation commissioner's] certificate. The same basis shall be used to determine the tax of the occupant of premises entered on the roll at the beginning of the fiscal year who leaves the premises before homologation, and the director of finance shall correct the collection roll according to the length of occupancy, as indicated on the [valuation commissioner's] certificate."

51. Article 621 of the said charter, already amended by section 32 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, by section 12 of chapter 90 of the statutes of 1968, by section 30 of chapter 96 of the statutes of 1971 and by section 61 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by replacing the words "director of finance" in the fourteenth and fifteenth lines of the first paragraph by the words "valuation commissioner";

(b) by replacing the second paragraph by the following:

"However, if he leaves the premises after the homologation of the roll and has not ceded his rights according to article 620, or is not in the case provided in the first paragraph of the present article, he shall be entitled to a refund or credit as the case may be, from the date of leaving the premises assessed until the end of the current fiscal year. The director of finance shall determine [] the required changes [to the collection roll of personal taxes in accordance with the valuation commissioner's certificate.]";

(c) by replacing the fifth paragraph by the following:

"The provisions of the third and fourth paragraphs of the present article apply in the case of a building razed by fire or act of God or voluntarily demolished, from the date of the destruction or of the demolition, provided a request is made to that effect to the [valuation commissioner] before the end of the current year. If a refund is to be made, the director of finance shall determine the amount of such refund on the basis of the information shown in the valuation commissioner's certificate."

52. L'article 627 de ladite charte est abrogé.

53. L'article 628 de ladite charte, remplacé par l'article 8 du chapitre 76 des lois de 1972, modifié par l'article 162 du chapitre 49 des lois de 1972, par l'article 4 du chapitre 76 des lois de 1973 et par l'article 62 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié par l'insertion, après le premier alinéa, des alinéas suivants:

« Chacune des cités et ville de Westmount, de Côte Saint-Luc et d'Outremont peut, par simple résolution de son conseil, opter, pour l'avenir, de payer directement à la ville, le 1^{er} février de chaque exercice financier de cette dernière, le prix de la fourniture de l'eau dans son territoire, y compris l'eau mesurée par compteur à des usagers. Une telle option doit être faite et signifiée à la ville le ou avant le 1^{er} novembre précédant le début d'un tel exercice pour pouvoir s'y appliquer et ne peut par la suite être modifiée sans le consentement exprès de la ville.

Chacune de ces cités et ville qui opte, conformément au deuxième alinéa, de payer directement à la ville, pour l'avenir, le prix de la fourniture de l'eau dans son territoire, est autorisée à facturer aux usagers du service d'aqueduc dans son territoire le prix de l'eau à eux livrée, mesurée par compteur ou non, au taux fixé par son conseil lors de l'adoption de son budget annuel, ce prix pouvant être basé sur la valeur foncière des bâtiments, leur valeur locative ou, dans le cas de bâtiment muni d'un compteur réglementaire, sur la quantité d'eau consommée, et pouvant être différent du prix à elle facturé par la ville, à la seule discrétion du conseil de chacune desdites cités et ville. ».

54. L'article 629 de ladite charte est abrogé.

55. L'article 639 de ladite charte, remplacé par l'article 63 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement des sous-paragraphe *a* et *b* du paragraphe 2 par les suivants:

52. Article 627 of the said charter is repealed.

53. Article 628 of the said charter, replaced by section 8 of chapter 76 of the statutes of 1972, amended by section 162 of chapter 49 of the statutes of 1972, by section 4 of chapter 76 of the statutes of 1973, and by section 62 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended by inserting after the first paragraph, the following paragraphs:

"Each of the cities of Westmount, Côte Saint-Luc and Outremont may, by mere resolution of its council, opt for the future to pay directly to the city, on 1 February each fiscal year of the city, the price of supplying water in its territory, including water measured by meter, to users. Such option must be made and served on the city on or before 1 November preceding the beginning of such fiscal year in order to apply and cannot thereafter be changed without the express consent of the city.

Each of such cities which opts, in accordance with the second paragraph, to pay directly to the city, for the future, the price of supplying water in its territory, is authorized to charge the users of the waterworks service in its territory the price of the water furnished to them, measured by meter or not, at the rate fixed by its council at the adoption of its annual budget, and may base such price on the real estate value of the buildings, their rental value or, in the case of a building provided with a regulation meter, on the quantity of water used, and may fix a different price from that charged to it by the city, at the mere discretion of the council of each of the said cities."

54. Article 629 of the said charter is repealed.

55. Article 639 of the said charter, replaced by section 63 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended:

(a) by replacing subparagraphs *a* and *b* of subsection 2 by the following:

« a) ordonner la construction d'égouts dans toute rue [] privée et en répartir le coût entre les propriétaires [riverains], comme s'il s'agissait d'une rue publique;

b) ordonner la construction d'égouts dans toute rue [] projetée et non encore livrée à la circulation publique et en répartir le coût entre les propriétaires, de la même manière que s'il s'agissait d'une rue [] ouverte au public. »;

b) par le remplacement du paragraphe 3 comme suit:

« 3. Pour les fins du présent article et des articles 640, [] 641, [642 et 643], le mot « égout » ne comprend pas les égouts collecteurs et les tributaires et le mot « rue » comprend les rues, ruelles privées, publiques ou rendues publiques, places publiques, existantes ou projetées. ».

56. L'article 640 de ladite charte, remplacé par l'article 64 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **640.** La ville peut répartir entre les propriétaires riverains le coût de construction des égouts qu'elle est tenue de construire. Lorsque le coût de construction des égouts est mis à la charge des propriétaires riverains, il est réparti dans la proportion du nombre de pieds de front de leurs immeubles respectifs, selon le taux uniforme déterminé de la manière prévue à l'article 642.

La ville paie, conformément à l'article 693, la part du coût de construction d'un égout qui n'est pas mise à la charge des propriétaires riverains. ».

57. L'article 640a de la dite charte, édicté par l'article 64 du chapitre 77 des lois de 1973, est abrogé.

58. L'article 641 de ladite charte, remplacé par l'article 65 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **641.** Dans le cas d'un lot dont le front et l'arrière sont en bordure d'un égout, le comité exécutif est autorisé à imposer sur le front le plein montant de la taxe d'égout;

“(a) order the construction of sewers in any private street [] and apportion the cost thereof on the [bordering] proprietors, as if it concerned a public street;

(b) order the construction of sewers in any projected street [] not yet open to public traffic and apportion the cost thereof on the proprietors, in the same manner as a street [] open to the public.”;

(b) by replacing subsection 3 by the following:

“(3) For the purposes of this article and of articles 640, [] 641, [642 and 643] the word “sewer” does not include collector and tributary sewers and the word “street” includes the streets, private or public lanes or lanes made public, public places, existing or projected.”

56. Article 640 of the said charter, replaced by section 64 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again replaced by the following:

“**640.** The city may apportion among the bordering proprietors the cost of construction of the sewers which it must build. Where the construction cost of sewers is charged to bordering proprietors, it shall be apportioned in proportion to the number of feet of frontage of their respective immovables, according to the uniform rate determined in the manner provided in article 642.

The city shall pay, in accordance with article 693, the share of the cost of construction of a sewer not charged to the bordering proprietors.”

57. Article 640a of the said charter, enacted by section 64 of chapter 77 of the statutes of 1973, is repealed.

58. Article 641 of the said charter, replaced by section 65 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again replaced by the following:

“**641.** In the case of a lot whose front and rear border on a sewer, the executive committee is authorized to impose on the frontage the full amount of the sewer tax;

quant à l'arrière, s'il n'est pas raccordé à l'égout qui s'y trouve, le coût de ce dernier est payable suivant les dispositions de l'article 693. ».

59. Ladite charte est modifiée par l'insertion, après l'article 641, du suivant:

« **642.** Par règlement adopté dans le cours du mois de mars de chaque année sur le rapport du comité exécutif, et conformément au coût moyen obtenu de la manière indiquée à l'article 643, le conseil détermine le taux uniforme au pied linéaire auquel le coût des égouts est mis à la charge des propriétaires riverains en application de l'article 640.

Ce coût est payable au comptant ou en dix versements annuels. ».

60. Ladite charte est modifiée par l'insertion, avant l'article 644, du suivant:

« **643.** Le directeur du service des travaux publics doit, avant le 1^{er} mars de chaque année, fournir au comité exécutif les renseignements suivants:

1. Le coût total des égouts dont la construction a été acceptée définitivement ou provisoirement au cours d'une période de trois années consécutives se terminant le 30 octobre précédent;

2. La longueur en pieds de tous les terrains en bordure des rues ou parties de rues où ces égouts ont été construits et qu'ils sont destinés à desservir;

3. Le coût moyen au pied linéaire obtenu en divisant le coût total mentionné au paragraphe 1 par la mesure de longueur établie au paragraphe 2. ».

61. L'article 650 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **650.** L'exercice financier de la ville commence le premier mai et se termine le 30 avril suivant; toutes les taxes [] sont imposées et perçues pour chaque exercice, [sauf la taxe scolaire, qui est perçue pour l'année scolaire du 1^{er} juillet au 30 juin suivant. La] ville peut, par règlement, fixer la date d'exigibilité de ces taxes. ».

respecting the rear, if it is not connected with the sewer situated there, the cost of the latter shall be payable according to article 693."

59. The said charter is amended by inserting after article 641 the following:

“ **642.** By by-law adopted during the month of March of each year on report of the executive committee, and according to the average cost obtained in the manner indicated in article 643, the council shall determine the uniform rate per linear foot at which the cost of sewers is charged to the bordering proprietors pursuant to article 640.

Such cost is payable cash or in ten annual payments.”

60. The said charter is amended by inserting before article 644 the following:

“ **643.** The director of the public works department shall, before 1 March each year, furnish to the executive committee the following information:

(1) The total cost of the sewers the construction of which has been finally or provisionally approved during a period of three consecutive years ending on the preceding 30 October;

(2) The length in feet of all lots bordering on the streets or parts of streets where such sewers have been constructed and which they are meant to serve;

(3) The average cost per linear foot obtained by dividing the total cost mentioned in paragraph 1 by the measure of length established in paragraph 2.”

61. Article 650 of the said charter is replaced by the following:

“ **650.** The civic fiscal year shall begin on 1 May and terminate on the following 30 April; all taxes [] shall be imposed and levied for each fiscal year, [except the school tax, which shall be levied for the school year from 1 July to the following 30 June.] The city may, by by-law, fix the date when the same shall become due.”

62. L'article 653 de ladite charte, modifié par l'article 22 du chapitre 70 des lois de 1963 (1^{re} session) et par l'article 66 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié par le remplacement, à la douzième ligne du premier alinéa, des mots « l'estimateur » par les mots « le commissaire à l'évaluation ».

63. L'article 664 de ladite charte est modifié par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant:

« *d*) aux dépenses imprévues d'administration que le comité exécutif peut autoriser suivant les circonstances et dont le total ne doit pas dépasser [vingt-cinq pour cent du dit « crédit pour dépenses contingentes »] sans l'assentiment du conseil. ».

64. L'article 674*a* de ladite charte, édicté par l'article 7 du chapitre 91 des lois de 1969, est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Sous réserve des dispositions de la loi, des règlements, ordonnances, contrats et ententes qui peuvent fixer à une autre date l'exigibilité de sommes dues à la ville, toutes sommes dues à la ville sont payables et exigibles trente jours après l'envoi du compte de la ville. ».

65. L'article 691 de ladite charte est abrogé.

66. L'article 692 de ladite charte, remplacé par l'article 40 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, est remplacé par le suivant:

« **692.** La part des propriétaires dans le coût des expropriations et de la construction de pavages et trottoirs permanents, égouts et autres améliorations est financée [] à même les emprunts contractés pour les fins de l'article 690 [lesquels sont] remboursés au moyen de répartitions payées à ce fonds. ».

67. L'article 693 de ladite charte, remplacé par l'article 41 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, est modifié:

62. Article 653 of the said charter, amended by section 22 of chapter 70 of the statutes of 1963 (1st session) and by section 66 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the word "assessor" in the thirteenth line of the first paragraph by the words "valuation commissioner".

63. Article 664 of the said charter is amended by replacing paragraph *d* by the following:

"(d) unforeseen expenses of administration which the executive committee may authorize according to circumstances, the aggregate amount of which shall not exceed [twenty-five per cent of the said "Appropriation for Contingent Expenditures"] without the approval of the council."

64. Article 674*a* of the said charter, enacted by section 7 of chapter 91 of the statutes of 1969, is amended by adding the following paragraph:

"Subject to the provisions of the law, regulations, orders, contracts and agreements which may fix at another date the exigibility of the sums due to the city, all sums due to the city are payable and exigible thirty days after the sending of the account of the city."

65. Article 691 of the said charter is repealed.

66. Article 692 of the said charter, replaced by section 40 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, is replaced by the following:

"**692.** The share of the proprietors in the cost of expropriations and of the construction of permanent pavings, permanent sidewalks, sewers and other improvements shall be financed [] out of the loans contracted for the purposes of article 690 [which shall be] repaid by means of assessments paid to such fund."

67. Article 693 of the said charter, replaced by section 41 of chapter 97 of the statutes of 1960/1961, is amended:

a) par la suppression du paragraphe b;
 b) par le remplacement, à la première ligne du deuxième alinéa, des mots « Dans les deux derniers » par les mots « Dans ce dernier ».

68. L'article 696 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **696.** L'intérêt sur le coût d'une amélioration locale ou sur la partie non remboursée de ce coût est imputé annuellement sur le compte de cette amélioration, au taux [fixé annuellement par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget.]. »

69. L'article 701 de ladite charte est abrogé.

70. Les articles 703 à 707 de ladite charte sont abrogés.

71. L'article 710 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **710.** Le comité exécutif ne peut virer les crédits votés sous un chapitre du budget à un autre chapitre que sur approbation du conseil, après avoir obtenu l'avis écrit des directeurs des services intéressés; cependant, le comité exécutif peut virer, en totalité ou en partie, à tout autre chapitre du budget, les crédits pour « dépenses imprévues d'administration » [du chapitre « Crédits pour dépenses contingentes » et les crédits du chapitre « dépenses générales d'administration » mis à la disposition du comité exécutif.] ».

72. L'article 718 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la septième ligne, du mot « fonds » par le mot « crédits ».

73. L'article 719 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la première ligne, du mot « fonds » par le mot « crédits ».

74. L'article 721 de ladite charte est modifié par la suppression, aux sixième et

(a) by striking out paragraph b;

(b) by replacing the words "In the latter two cases" in the first line of the second paragraph by the words "In such last case".

68. Article 696 of the said charter is replaced by the following:

“ **696.** Interest on the cost of any local improvement or on the unrepaid portion of such cost, shall be charged each year to the account of such improvement, at the rate [fixed annually by the council for each fiscal year at the adoption of the budget.]”

69. Article 701 of the said charter is repealed.

70. Articles 703 to 707 of the said charter are repealed.

71. Article 710 of the said charter is replaced by the following:

“ **710.** The executive committee shall not transfer the appropriations voted under one head of the budget to another head except with the approval of the council, after having obtained the written opinions of the heads of the departments concerned; however, the executive committee may transfer, in whole or in part, to any other head of the budget, the appropriation for “unforeseen expenses of administration” [under “Appropriations for Contingent Expenditures” and the appropriations under “General Expenses of Administration” placed at the disposal of the executive committee.]”.

72. Article 718 of the said charter is amended by replacing the word “funds” in the seventh line by the word “appropriations”.

73. Article 719 of the said charter is amended by replacing the word “funds” in the first line by the word “appropriations”.

74. Article 721 of the said charter is amended by replacing the words “vote of

septième lignes du premier alinéa, des mots « vote des deux tiers des memrbes présents du ».

75. L'article 723 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la dixième ligne du premier alinéa, du mot « fonds » par le mot « crédits ».

76. L'article 727 de ladite charte est modifié par le remplacement des quatre dernières lignes par ce qui suit: « crédits, à moins que le conseil ne décide que cette dette peut être ainsi imputée et payée. ».

77. L'article 731 de ladite charte est abrogé.

78. L'article 744 de ladite charte est modifié par le remplacement des trois premières lignes du premier alinéa par ce qui suit:

« **744.** Sur rapport du comité exécutif, le conseil peut, par règlement, ».

79. L'article 745 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **745.** Sous réserve des dispositions du règlement 1735, la ville peut, sur rapport du comité exécutif, autoriser l'émission de nouvelles obligations, *débetures* ou rentes inscrites pour rembourser à échéance tout emprunt existant. ».

80. L'article 746 de ladite charte est modifié par la suppression, aux troisième et quatrième lignes du premier alinéa, des mots « adoptée par le vote des deux tiers des membres présents, ».

81. L'article 746a de ladite charte, édicté par l'article 26 du chapitre 70 des lois de 1970, est modifié par la suppression, aux troisième et quatrième lignes, des mots « adoptée par le vote des deux tiers des membres présents, ».

82. L'article 747 de ladite charte est abrogé.

two-thirds of the members of the council present" in the seventh and eighth lines of the first paragraph by the word "council".

75. Article 723 of the said charter is amended by striking out the words " , by in the tenth line of the first paragraph by the word "appropriations".

76. Article 727 of the said charter is amended by striking out the words " , by the vote of two-thirds of the members present," in the sixth and seventh lines.

77. Article 731 of the said charter is repealed.

78. Article 744 of the said charter is amended by replacing the first three lines of the first paragraph by the following:

" **744.** The council, by by-law, on a report from the executive".

79. Article 745 of the said charter is replaced by the following:

" **745.** Subject to the provisions of by-law 1735 the city, on a report from the executive committee, may authorize the issuance of new bonds, debentures or inscribed stock to pay off any existing loan at maturity."

80. Article 746 of the said charter is amended by striking out the words "passed by the vote of two-thirds of the members present" in the third and fourth lines of the first paragraph.

81. Article 746a of the said charter, enacted by section 26 of chapter 70 of the statutes of 1970, is amended by striking out the words "passed by two-thirds of the members present" in the third and fourth lines.

82. Article 747 of the said charter is repealed.

83. L'article 755 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **755.** [Les effets négociables émis par la ville, pour des emprunts à court ou à long terme, tels] les bons du trésor, billets, bons, *débetures*, obligations [ou autres effets] sont signés par le maire [ou selon l'article 67] et par le directeur des finances [].

La signature du maire [ou de la personne autorisée par l'article 67], selon le cas, peut, avec l'autorisation du conseil, sur rapport du comité exécutif, être lithographiée, [imprimée ou autrement reproduite sur tels effets négociables]. ».

84. L'article 758 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la septième ligne du premier alinéa, du mot « obligatoire » par le mot « obligataire ».

85. L'article 773 de ladite charte est modifié par le remplacement, aux première et deuxième lignes, des mots « l'estimateur » par les mots « le greffier de la ville ».

86. L'article 776 de ladite charte, remplacé par l'article 34 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **776.** La ville peut, par règlement, imposer et prélever annuellement sur les immeubles imposables situés dans les limites de son territoire:

a) des taxes foncières basées sur la valeur de ces immeubles portée au rôle d'évaluation en vigueur le 1^{er} mai;

b) sur tout excédent d'évaluation foncière au-delà d'un ou de plusieurs niveaux déterminés par le conseil, une surtaxe n'excédant pas vingt-cinq pour cent (25%) des taxes imposées en vertu du paragraphe a, à un ou des taux que fixe le conseil. ».

87. L'article 778 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la onzième ligne de la version française, du mot « pour » par le mot « par ».

83. Article 755 of the said charter is replaced by the following:

“ **755.** [The negotiable securities issued by the city for short or long term loans such as] treasury bonds, [notes], bonds, debentures, obligations [or any other security] shall be signed by the mayor [or in accordance with section 67,] and by the director of finance [].

The signature of the mayor [or of the person authorized under section 67], as the case may be, may upon authorization by the council on a report from the executive committee, be lithographed, [printed or otherwise reproduced on such negotiable securities].”

84. Article 758 of the said charter is amended by replacing the word “funded” in the sixth line of the first paragraph by the word “bonded”.

85. Article 773 of the said charter is amended by replacing the word “assessor” in the second line by the words “city clerk”.

86. Article 776 of the said charter, replaced by section 34 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is amended by replacing the first paragraph by the following:

“ **776.** The city, by by-law, may impose, levy and collect annually on the taxable immoveables situated within the limits of its territory:

(a) real estate taxes based on the value of those immoveables entered in the valuation roll in force on 1 May;

(b) on every real estate valuation surplus over one or more levels determined by the council, a surtax not exceeding twenty-five per cent (25%) of the taxes imposed under paragraph a, at one or several rates fixed by the council.”

87. Article 778 of the said charter is amended by replacing the word “pour” in the eleventh line of the French text by the word “par”.

88. L'article 779 de ladite charte, modifié par l'article 32 du chapitre 84 des lois de 1965 (1^{re} session), est de nouveau modifié par la suppression du troisième alinéa.

89. Les articles 780 à 787 de ladite charte sont abrogés.

90. L'article 787*a* de ladite charte, remplacé par l'article 33 du chapitre 84 des lois de 1965 (1^{re} session) et modifié par l'article 15 du chapitre 76 des lois de 1972, est de nouveau modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Le montant de ladite subvention ne doit [pas dépasser cinquante] pour cent du coût réel des travaux de restauration []. ».

91. L'article 796 de ladite charte, remplacé par l'article 36 du chapitre 86 des lois de 1966/1967 et modifié par l'article 38 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa comme suit:

« **796.** Le directeur des finances ajoute au rôle de perception des taxes le nom omis de tout occupant d'une place d'affaires avant l'homologation du rôle et celui de tout nouvel occupant après l'homologation. Le montant de la taxe est dans les deux cas proportionnel à la durée de l'occupation au cours de l'exercice financier, telle qu'elle apparaît au certificat du [commissaire à l'évaluation]. Le même calcul détermine la taxe de l'occupant d'un local inscrit au rôle au début de l'exercice financier qui quitte les lieux avant l'homologation, et le directeur des finances corrige le rôle de perception conformément à la période d'occupation indiquée au certificat du [commissaire à l'évaluation]. ».

92. L'article 797 de ladite charte, modifié par l'article 37 du chapitre 86 des lois de 1966/1967 et par l'article 39 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

88. Article 779 of the said charter, amended by section 32 of chapter 84 of the statutes of 1965 (1st session), is again amended by striking out the third paragraph.

89. Articles 780 to 787 of the said charter are repealed.

90. Article 787*a* of the said charter, replaced by section 33 of chapter 84 of the statutes of 1965 (1st session) and amended by section 15 chapter 76 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

"The amount of the said subsidy shall not [] exceed [fifty] per cent of the actual cost of the restoration work []."

91. Article 796 of the said charter, replaced by section 36 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967 and amended by section 38 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended by replacing the first paragraph as follows:

"**796.** The director of finance shall add to the tax collection roll the name which has been omitted of any occupant of a place of business before homologation of the roll and that of any new occupant after homologation. The amount of the tax in both cases is proportionate to the period of occupancy during the fiscal year, as it appears on the certificate [of the valuation commissioner]. The same basis shall be used to determine the tax of the occupant of premises entered on the roll at the beginning of the fiscal year who leaves the premises before homologation, and the director of finance shall correct the tax collection roll according to the period of the occupancy, as indicated on the certificate [of the valuation commissioner.]".

92. Article 797 of the said charter, amended by section 37 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967 and by section 39 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended:

(a) by replacing the second paragraph by the following:

« Cependant, si elle quitte un local après l'homologation du rôle et n'a pas cédé ses droits aux termes de l'article 796, ou n'est pas dans le cas prévu au premier alinéa du présent article, elle a droit à un remboursement ou crédit, selon le cas, à compter de la date de l'évacuation des lieux cotisés jusqu'à la fin de l'exercice financier en cours. [Le directeur des finances détermine les modifications qui s'imposent au rôle de perception des taxes personnelles conformément au certificat du commissaire à l'évaluation.] »;

b) par le remplacement du quatrième alinéa par le suivant:

« Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent dans le cas d'un bâtiment rasé par incendie ou force majeure ou démoli volontairement, à compter de la date de la destruction ou de la démolition, pourvu que demande soit faite à cet effet [au commissaire à l'évaluation] avant la fin de l'exercice financier en cours. Au cas où il y a lieu à remboursement, le directeur des finances [en] détermine le montant [], d'après les renseignements apparaissant au certificat [du commissaire à l'évaluation]. ».

93. L'article 801 de ladite charte est modifié par la suppression, aux deuxième et troisième lignes, des mots « par le vote des deux tiers des membres présents, ».

94. L'article 817 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la troisième ligne du deuxième alinéa, des mots « l'estimateur » par les mots « le commissaire à l'évaluation ».

95. Les articles 818, 819, 824, 825, 827, 828 et 829 de ladite charte sont abrogés.

96. L'article 831 de ladite charte est abrogé.

97. L'article 832 de ladite charte est abrogé.

98. Les articles 835 à 839 de ladite charte sont abrogés.

99. L'article 842 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la quatrième

« However, if he leaves premises after the homologation of the roll and has not ceded his rights according to section 796, or is not in the case provided in the first paragraph of the present article, he shall be entitled to a refund or credit from the date of leaving the premises assessed until the end of the current fiscal year. The director of finance shall determine the required changes [in the collection roll of personal taxes in accordance with the certificate of the valuation commissioner.] »;

(b) by replacing the fourth paragraph by the following:

« The provisions of the preceding paragraph shall apply in the case of buildings razed by fire or act of God or voluntarily demolished, from the date of the destruction or the demolition, provided a request be made to that effect to the [valuation commissioner] before the end of the current fiscal year. If a refund is to be made, the director of finance shall determine the amount thereof on the basis of the information shown on the certificate of the [valuation commissioner]. ».

93. Article 801 of the said charter is amended by striking out the words "by a vote of two-thirds of the members present," in the second and third lines.

94. Article 817 of the said charter is amended by replacing the word "assessor" in the third line of the second paragraph by the words "valuation commissioner".

95. Articles 818, 819, 824, 825, 827, 828 and 829 of the said charter are repealed.

96. Article 831 of the said charter is repealed.

97. Article 832 of the said charter is repealed.

98. Articles 835 to 839 of the said charter are repealed.

99. Article 842 of the said charter is amended by replacing the word "assessor"

me ligne du premier alinéa, des mots « de l'estimateur » par les mots « du commissaire à l'évaluation ».

100. L'article 843 de ladite charte, modifié par l'article 69 du chapitre 59 des lois de 1962, est de nouveau modifié par la suppression du deuxième alinéa.

101. Les articles 844 et 845 de ladite charte sont abrogés.

102. L'article 848 de ladite charte est abrogé.

103. L'article 849 de ladite charte, remplacé par l'article 40 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **849.** Dès que le rôle de perception des taxes personnelles de l'exercice en cours est complété, le directeur des finances en donne avis public suivant la formule 31; ce rôle entre alors en vigueur sans autre formalité et devient obligatoire à l'égard de toute personne qui y est inscrite. ».

104. L'article 849a de ladite charte est abrogé.

105. L'article 850 de ladite charte, modifié par l'article 34 du chapitre 70 des lois de 1963 (1^{re} session), par l'article 41 du chapitre 86 des lois de 1966/1967 et par l'article 44 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié par la suppression des deuxième, troisième, quatrième et cinquième alinéas.

106. L'article 851 de ladite charte, remplacé par l'article 45 du chapitre 96 des lois de 1971, est abrogé.

107. Les articles 854, 854a, 856 et 857 de ladite charte sont abrogés.

108. Les articles 858 à 876 de ladite charte sont abrogés.

109. L'article 883 de ladite charte est modifié par le remplacement des onzième,

in the fourth line of the first paragraph by the words "valuation commissioner".

100. Article 843 of the said charter, amended by section 69 of chapter 59 of the statutes of 1962, is again amended by striking out the second paragraph.

101. Articles 844 and 845 of the said charter are repealed.

102. Article 848 of the said charter is repealed.

103. Article 849 of the said charter, replaced by section 40 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is again replaced by the following:

"**849.** As soon as the collection roll of personal taxes for the current fiscal year is completed, the director of finance shall give public notice thereof according to Form 31; such role shall come into force, without any further formality, and become binding on all the persons entered thereon."

104. Article 849a of the said charter is repealed.

105. Article 850 of the said charter, amended by section 34 of chapter 70 of the statutes of 1963 (1st session), by section 41 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967 and by section 44 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended by striking out the second, third, fourth and fifth paragraphs.

106. Article 851 of the said charter, replaced by section 45 of chapter 96 of the statutes of 1971, is repealed.

107. Articles 854, 854a, 856 and 857 of the said charter are repealed.

108. Articles 858 to 876 of the said charter are repealed.

109. Article 883 of the said charter is amended by striking out the words "belong-

douzième, treizième, quatorzième et quinzième lignes par ce qui suit: « des marchandises et effets mobiliers [] sujets au privilège garantissant ces taxes, à l'except- ».

110. L'article 913 de ladite charte est abrogé.

111. L'article 955 de ladite charte est modifié par le remplacement, aux quatrième et cinquième lignes, des mots « la majorité absolue des membres » par le mot « résolution ».

112. L'article 1015 de ladite charte, remplacé par l'article 71 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **1015.** [La ville peut répartir entre les propriétaires riverains le coût de construction ou de l'entretien des trottoirs qu'elle est tenue de construire ou d'entretenir.

Lorsque le coût de la construction ou de l'entretien des trottoirs dans toutes rues, squares ou places publiques est mis à la charge des propriétaires riverains, il est réparti dans la proportion du nombre de pieds de front de leurs immeubles respectifs, selon le taux déterminé de la manière prévue à l'article 1015c.

La ville paie, conformément à l'article 693, la part du coût de construction d'un trottoir qui ne peut être mise à la charge d'un propriétaire riverain.] ».

113. L'article 1015a de ladite charte, édicté par l'article 28 du chapitre 90 des lois de 1968, est remplacé par le suivant:

« **1015a.** Lorsqu'un rapport du directeur du service des travaux publics constate qu'un propriétaire est déjà imposé pour un trottoir [], en proportion de l'étendue du front de son immeuble, le comité exécutif peut décréter que le coût du trottoir [], à l'arrière du même immeuble,

ing to the debtor, wherever they may be, and of those which are" in the twelfth and thirteenth lines.

110. Article 913 of the said charter is repealed.

111. Article 955 of the said charter is amended by replacing the words "the absolute majority" in the fifth line by the word "resolution".

112. Article 1015 of the said charter, replaced by section 71 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again replaced by the following:

“ **1015.** [The city may apportion among the bordering proprietors the cost of construction or maintenance of the sidewalks it is bound to construct and maintain.

When the cost of construction or maintenance of sidewalks in all the streets, squares or public places is charged to the bordering proprietors, it shall be apportioned proportionately to the number of frontage feet of their respective immoveables, in accordance with the rate determined and in the manner provided for in article 1015c.

The city shall pay, under article 693, the share of the cost of construction of every sidewalk which cannot be charged to a bordering proprietor.]”

113. Article 1015a of the said charter, enacted by section 28 of chapter 90 of the statutes of 1968, is replaced by the following:

“ **1015a.** When a report of the director of the public works department establishes that a proprietor is already assessed for a sidewalk [] in proportion to the frontage of his building, the executive committee may order that the cost of the sidewalk [] at the rear of the same immovable be

est payable par la ville en totalité ou dans une proportion qu'il détermine, selon les dispositions de l'article 693. ».

114. L'article 1015*b* de ladite charte, édicté par l'article 72 du chapitre 77 des lois de 1973, est remplacé par le suivant:

« **1015*b*.** Le coût de la construction ou de [l'entretien] d'une bordure de trottoir peut faire l'objet d'une cotisation distincte []. ».

115. L'article 1015*c* de ladite charte, édicté par l'article 72 du chapitre 77 des lois de 1973, est remplacé par le suivant:

« **1015*c*.** Par règlement adopté dans le cours du mois de mars de chaque année sur le rapport du comité exécutif, et conformément au coût moyen obtenu de la manière indiquée à l'article 1016, le conseil détermine le taux uniforme à la verge carrée auquel le coût des trottoirs [] est mis à la charge des propriétaires riverains, en application de l'article 1015.

Le coût proportionnel mis à la charge de chacun des propriétaires riverains est le montant obtenu en multipliant le taux uniforme à la verge carrée, déterminé selon le présent article, par la mesure de superficie du trottoir, laquelle est le produit du nombre de pieds de front du terrain de chacun des propriétaires riverains, moins [les exemptions prévues à la présente charte], par la largeur moyenne du trottoir ou de la section de trottoir construit [].

[Ce coût est payable au comptant ou en dix versements annuels.] ».

116. L'article 1016 de ladite charte, remplacé par l'article 73 du chapitre 77 des lois de 1973, est modifié par le remplacement des paragraphes 1 et 2 par les suivants:

« 1. Le coût total des trottoirs dont la construction [] a été acceptée provisoirement [] [au cours d'une période de] trois années consécutives [se terminant le 31 décembre précédent]; ce coût ne comprend pas les dépenses accessoires ne se rappor-

payable by the city in whole or in a proportion which the committee shall determine, in accordance with the provisions of article 693."

114. Article 1015*b* of the said charter, enacted by section 72 of chapter 77 of the statutes of 1973, is replaced by the following:

" **1015*b*.** The cost of construction and [maintenance] of a curb may be charged by a special assessment []."

115. Article 1015*c* of the said charter, enacted by section 72 of chapter 77 of the statutes of 1973, is replaced by the following:

" **1015*c*.** By a by-law adopted during the month of March each year on a report of the executive committee, and proportionately to the average cost computed in the manner indicated in article 1016, the council shall determine the uniform rate per square yard at which the cost of sidewalks [] is charged to bordering proprietors pursuant to article 1015.

The proportional cost charged to each bordering proprietor shall be the amount obtained by multiplying the uniform rate per square yard determined under this article by the area of the sidewalk, the latter being obtained by multiplying the number of feet of frontage of the land of each of the bordering proprietors, less the [exemptions provided for in this charter], by the mean width of the sidewalk or section of sidewalk built [].

[That cost is payable cash or in ten annual instalments.]"

116. Article 1016 of the said charter, replaced by section 73 of chapter 77 of the statutes of 1973, is amended by replacing paragraphs 1 and 2 by the following:

"(1) the total cost of the sidewalks whose construction [] was temporarily [] approved within [a period of three consecutive] years [ending on the preceding 31 December]; that cost shall not include accessory expenses not directly related to

tant pas directement aux trottoirs, comme un changement de conduite d'eau, de gaz ou d'autres travaux semblables;

2. la superficie en verge carrée des trottoirs []; ».

117. L'article 1017 de ladite charte est abrogé.

118. L'article 1018 de ladite charte, remplacé par l'article 74 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau remplacé par le suivant:

« **1018.** Le coût [de la construction] du pavage [des] rues, ruelles [privées ou] publiques [] et places publiques, [doit être mis] à la charge des propriétaires riverains, dans la proportion du nombre de pieds de front de leurs immeubles respectifs, [à un taux uniforme à la verge carrée déterminé de la manière prévue aux articles 1018a et suivants,] et comprend toutes les dépenses relatives [au] pavage, [] notamment, le nivellement, [les drains,] les regards d'égout, la bordure, le [déplacement] des poteaux, prises d'eau et d'autres ouvrages, aux frais d'études techniques, aux frais d'inspection et de surveillance; [il comprend également tous les] frais généraux d'administration dans une proportion n'excédant pas dix pour cent du total des dépenses énumérées au présent article.

[Dans le cas du pavage de ruelle, le coût comprend celui de l'éclairage et des conduits souterrains d'éclairage et tous travaux connexes.

Le pavage n'est cotisable qu'une seule fois aux propriétaires riverains; le] coût est payable au comptant ou en vingt versements annuels.

[La ville paie, conformément à l'article 693, le solde du coût mis à la charge des propriétaires riverains en vertu du présent article.] ».

119. L'article 1018a de ladite charte, édicté par l'article 74 du chapitre 77 des lois de 1973, est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Le coût proportionnel mis à la charge de chacun des propriétaires riverains est le montant obtenu en multipliant le taux uni-

sidewalks, such as the change of a water or gas main or any similar works;

(2) the area in square yards of the sidewalks [];”.

117. Article 1017 of the said charter is repealed.

118. Article 1018 of the said charter, replaced by section 74 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again replaced by the following:

“ **1018.** The cost [of laying] paving [] on streets, [private or public] lanes and public places [must] be charged to the bordering proprietors proportionately to the number of frontage feet of their respective immoveables, [at a uniform rate per square yard determined in the manner provided for in articles 1018a and following], and includes all expenses relating to [] paving, especially levelling, [drains], man holes, curbs, [relocation] of poles, hydrants and other works, expenses for technical surveys, expenses for inspection and supervision and [includes also] general management expenses not exceeding ten per cent of the whole of the expenses listed in this article.

[In the case of the paving of a lane, the cost includes lighting and underground lighting conduits and all related works.

Paving may be assessed only once among the bordering, proprietors; the] cost is payable cash or in twenty annual instalments.

[The city shall pay, in accordance with article 693, the balance of the cost charged to bordering proprietors under this article.]”

119. Article 1018a of the said charter, enacted by section 74 of chapter 77 of the statutes of 1973, is amended by replacing the second paragraph by the following:

“The proportional cost charged to each bordering proprietor shall be the amount obtained by multiplying the uniform rate

forme à la verge carrée, [déterminé selon le présent article,] par la mesure de superficie du [pavage, laquelle est le produit du nombre de pieds de front du terrain de chacun des propriétaires riverains, moins les exemptions prévues à la présente charte, par la moitié de] la largeur moyenne de la rue, ruelle ou place publique, ou section de rue, de ruelle ou place publique, sur laquelle le pavage est construit []. ».

120. L'article 1018*b* de ladite charte, édicté par l'article 74 du chapitre 77 des lois de 1973, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

« 1. le coût total des pavages dont la construction [] a été acceptée provisoirement [] [au cours d'une période de] trois années consécutives [se terminant le 31 décembre précédent]; ».

121. L'article 1019 de ladite charte, modifié par l'article 31 du chapitre 90 des lois de 1968, par l'article 15 du chapitre 91 des lois de 1969 et par l'article 75 du chapitre 77 des lois de 1973, est de nouveau modifié par la suppression des paragraphes *c* et *d*.

122. L'article 1020 de ladite charte, édicté par l'article 76 du chapitre 77 des lois de 1973, est remplacé par le suivant:

« **1020.** [Lorsqu'un rapport du directeur du service des travaux publics constate qu'un propriétaire est déjà imposé pour un pavage en proportion de l'étendue du front de son immeuble, le comité exécutif peut décréter que le coût du pavage à l'arrière du même lot est payable par la ville en totalité ou dans une proportion qu'il détermine selon les dispositions de l'article 693.] ».

123. Ladite charte est modifiée par l'insertion, après l'article 1020, du suivant:

« **1021.** [Si le directeur du service des travaux publics recommande le pavage d'une ruelle publique ou privée et constate que ce pavage n'est utile qu'aux propriétaires riverains d'un seul côté de ladite ruelle, le con-

per square yard, [determined under this article,] by the area of the [paving, being the product of the number of frontage feet of the land of each of the bordering proprietors, less the exemptions provided for in this charter, by [one-half of] the average width of the street, lane or public place or portion of a street, lane or public place on which the paving is done [].]"

120. Article 1018*b* of the said charter, enacted by section 74 of chapter 77 of the statutes of 1973, is amended by replacing paragraph 1 by the following:

"(1) the total cost of the paving whose laying [] has been temporarily [] approved [during a period of] three [consecutive] years [ending on the preceding 31 December];".

121. Article 1019 of the said charter, amended by section 31 of chapter 90 of the statutes of 1968, by section 15 of chapter 91 of the statutes of 1969 and by section 75 of chapter 77 of the statutes of 1973, is again amended by striking out paragraphs *c* and *d*.

122. Article 1020 of the said charter, enacted by section 76 of chapter 77 of the statutes of 1973, is replaced by the following:

« **1020.** [When a report of the director of the public works department establishes that a proprietor is assessed for paving proportionately to the frontage of his immoveable, the executive committee may order that the cost of the paving at the rear of the same lot shall be payable by the city in whole or in a proportion which the committee shall determine, in accordance with the provisions of article 693.]".

123. The said charter is amended by adding, after article 1020, the following:

« **1021.** [If the director of the public works department recommends the paving of a public or private lane and finds that the paving will be useful for the bordering proprietors of only one side of the lane,

seil peut exempter de la répartition du coût, en totalité ou en partie, les propriétaires riverains de l'autre côté.

Il fixe alors la proportion du coût total de ces travaux payable par la ville et celle que doivent assumer les propriétaires riverains assujettis.] ».

124. L'article 1025 de ladite charte, remplacé par l'article 79 du chapitre 77 des lois de 1973, est abrogé.

125. L'article 1026 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **1026.** [Si la construction d'un pavage requiert la réfection partielle ou totale d'un trottoir, le coût de cette réfection peut être ajouté à celui du pavage pourvu que le trottoir qui doit être ainsi refait soit en bon état et à condition que le coût en ait déjà été payé, sur cotisation ou sur dépôt, par les propriétaires riverains ou qu'il soit l'objet, auprès de ces derniers, d'une cotisation dont les échéances courent.] ».

126. L'article 1029 de ladite charte, remplacé par l'article 81 du chapitre 77 des lois de 1973, est abrogé.

127. L'article 1031 de ladite charte, modifié par l'article 152 du chapitre 86 des lois de 1966/1967, est de nouveau modifié par le remplacement des premier et deuxième alinéas par les suivants:

« **1031.** Quiconque désire qu'une ruelle privée ou partie de ruelle privée soit ouverte, élargie, prolongée, détournée ou pavée, ou que l'éclairage y soit installé, doit présenter sa requête au comité exécutif, par l'intermédiaire du directeur du service des travaux publics.

Cette requête doit être signée par au moins la moitié en nombre des propriétaires riverains, représentant au moins la moitié du front des terrains longeant la ruelle ou partie de ruelle concernée.

Lorsqu'une requête est présentée conformément au présent article, le conseil, lorsqu'il en est saisi par le comité exécutif, peut par résolution ordonner l'exécution des travaux demandés et, s'il y a lieu, décréter

the council may exempt the bordering proprietors of the other side, from the whole or part of apportionment of the cost.

It shall then fix the portion of the total cost of the work which is payable by the city and the portion to be assumed by the bordering proprietors assessed.]”

124. Article 1025 of the said charter, replaced by section 79 of chapter 77 of the statutes of 1973, is repealed.

125. Article 1026 of the said charter is replaced by the following:

“ **1026.** [If the laying of paving calls for the total or partial reconstruction of a sidewalk, the cost of that reconstruction may be added to that of the paving provided the sidewalk to be so reconstructed is in good condition and provided the cost thereof has already been paid, by assessment or deposit, by the bordering proprietors or that they are currently being assessed for it.]”

126. Article 1029 of the said charter, replaced by section 81 of chapter 77 of the statutes of 1973, is repealed.

127. Article 1031 of the said charter, amended by section 52 of chapter 86 of the statutes of 1966/1967, is again amended by replacing the first two paragraphs by the following:

“ **1031.** Every person wishing a private lane or part of a private lane opened, widened, extended, diverted or paved, or lighting installed therein, must apply to the executive committee through the director of the public works department.

The application must be signed by at least one-half in number of the bordering proprietors, representing at least one-half of the frontage of the lots bordering on the lane or part of a lane in question.

When an application is sent in conformity with this article, the council, on referral from the executive committee, may by resolution order the execution of the work requested and, if required, order the ac-

l'acquisition, de gré à gré ou par expropriation, des immeubles requis pour ces fins et en répartir le coût entre les propriétaires riverains. ».

128. L'article 1032 de ladite charte est modifié par la suppression, aux sixième et septième lignes, des mots « par le vote de la majorité de tous ses membres, ».

129. L'article 1034 de ladite charte est modifié par la suppression des deuxième et troisième alinéas.

130. L'article 1037 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **1037.** Tout propriétaire dont le terrain longe une ruelle privée ou partie de ruelle privée et à qui une taxe est imposée pour des travaux [] de pavage [] dans cette ruelle ou pour son ouverture, son élargissement, son prolongement ou son détournement, y possède, de ce fait, le droit de passage, en commun avec les autres propriétaires, et un droit de vue. ».

131. L'article 1042 de ladite charte est modifié par le remplacement, aux huitième et neuvième lignes du premier alinéa, des mots « de six pour cent par année » par les mots « fixé annuellement par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget ».

132. L'article 1045 de ladite charte, remplacé par l'article 59 du chapitre 96 des lois de 1971, est modifié:

a) par la suppression, aux septième et huitième lignes du premier alinéa, des mots « des travaux publics ou par un autre officier »;

b) par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« [] Cette répartition se fait entre les propriétaires [riverains], soit en proportion de l'étendue du front ou, selon le cas, de la profondeur de leurs propriétés, telle que portée au rôle d'évaluation, soit suivant la valeur du terrain dans le cas d'expropriation, lorsque la ville en a décidé ainsi en vertu de l'article 969. ».

quisition, by agreement or expropriation, of the immoveables necessary therefor and apportion the cost thereof among the bordering proprietors."

128. Article 1032 of the said charter is amended by striking out the words "; by a vote of the majority of all its members," in the sixth and seventh lines.

129. Article 1034 of the said charter is amended by striking out the second and third paragraphs.

130. Article 1037 of the said charter is replaced by the following:

"**1037.** Every proprietor whose land borders upon a private lane or part of a private lane and upon whom a tax is imposed for [] paving [] works, or for the construction of a curb on such lane, or for the opening, widening, extension or diversion of such lane, shall have *ipso facto* a right of way in common with the other proprietors and a right of view on such lane."

131. Article 1042 of the said charter is amended by replacing the words "of six per cent per annum" in the eighth line of the first paragraph by the words "fixed annually by the council for each fiscal year, when the budget is adopted".

132. Article 1045 of the said charter, replaced by section 59 of chapter 96 of the statutes of 1971, is amended:

(a) by replacing the words "public works department or by another official" in the sixth and seventh lines of the first paragraph by the word "department";

(b) by replacing the second paragraph by the following:

"[] Such apportionment shall be made among the [bordering] proprietors, in proportion to either the frontage or the depth, as the case may be, of their properties as shown on the assessment roll, or according to the value of the land in the case of expropriation, when the city has so decided under article 969."

133. L'article 1047 de ladite charte, modifié par l'article 59 du chapitre 97 des lois de 1960/1961, par l'article 109 du chapitre 59 des lois de 1962, par l'article 55 du chapitre 84 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 40 du chapitre 90 des lois de 1968 et par l'article 60 du chapitre 96 des lois de 1971, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement, aux huitième et neuvième lignes du paragraphe 1, des mots « l'inspecteur de la ville ou par l'officier nommé » par les mots « le directeur du service désigné »;

b) par le remplacement, aux deuxième et troisième lignes du paragraphe 6, des mots « l'inspecteur de la ville, ou l'officier nommé » par les mots « le directeur du service désigné »;

c) par le remplacement, aux quatrième et cinquième lignes du paragraphe 8, des mots « l'inspecteur de la ville, ou l'officier nommé » par les mots « le directeur du service désigné ».

134. L'article 1048 de ladite charte est modifié:

a) par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **1048.** Le directeur du service [] désigné par le comité exécutif fixe le jour où les contribuables tenus au paiement de ces taxes peuvent soumettre leurs objections, avant que le rôle ne soit complété et mis en vigueur. »;

b) par le remplacement du quatrième alinéa par le suivant:

« Le directeur du service [] désigné par le comité exécutif entend et décide sommairement et en dernier ressort les objections des contribuables, puis il signe le rôle, qui est dès lors réputé homologué et en vigueur. Les taxes qui y sont portées sont payables le premier jour d'octobre suivant la date de cette signature. ».

135. L'article 1049 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la septième ligne, du mot « , réparti » par les mots « au

133. Article 1047 of the said charter, amended by section 59 of chapter 97 of the statutes 1960/1961, by section 109 of chapter 59 of the statutes of 1962, by section 55 of chapter 84 of the statutes of 1965 (1st session), by section 40 of chapter 90 of the statutes of 1968 and by section 60 of chapter 96 of the statutes of 1971, is again amended:

(a) by replacing the words "city surveyor or the official" in the ninth line of subsection 1 by the words "director of the department";

(b) by replacing the words "city surveyor or the official" in the second line of subsection 6 by the words "director of the department";

(c) by replacing the words "city surveyor, or the official" in the fourth and fifth lines of subsection 8 by the words "director of the department".

134. Article 1048 of the said charter is amended:

(a) by replacing the first paragraph by the following:

“ **1048.** The director of the [] department or the official appointed by the executive committee, as the case may be, shall fix the day when the ratepayers liable for the payment of such taxes may submit their objections, before the roll is completed and put in force.”;

(b) by replacing the fourth paragraph by the following:

“The director of the department [] appointed by the executive committee, as the case may be, shall hear and determine summarily and without appeal the objections made by ratepayers and then sign the roll which shall thereupon be deemed to be homologated and in force. The taxes appearing thereon shall be payable on the first of October following the date of such signature.”

135. Article 1049 of the said charter is amended by inserting after the word "interest" in the seventh line the words "at

taux fixé par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget, réparti ».

136. L'article 1051 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **1051.** Le comité exécutif peut aussi, par résolution, décréter qu'une taxe foncière imposée pour payer le coût de la construction de trottoirs, pavages [] ou égouts peut être payée par versements annuels pendant une période n'excédant pas vingt ans, avec intérêt, réparti également sur chaque versement, sur tout solde impayé, au taux fixé [annuellement par le conseil pour chaque exercice lors de l'adoption du budget]; et alors les privilèges et droits hypothécaires de la ville sont conservés sur tout immeuble sujet au paiement de cette taxe, jusqu'à ce qu'elle soit acquittée en entier. ».

137. L'article 1057 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la première ligne, des mots « d'un égout » par les mots « de travaux permanents ».

138. L'article 1058 de ladite charte est modifié par la suppression, aux quatrième et cinquième lignes, des mots « vote des deux tiers des membres présents du ».

139. L'article 1060 de ladite charte est modifié par le remplacement, aux troisième et quatrième lignes, des mots « du service des travaux publics ou l'officier autorisé » par les mots « du service ».

140. L'article 1066 de ladite charte, remplacé par l'article 41 du chapitre 90 des lois de 1968, est abrogé.

141. L'article 1075 de ladite charte est modifié par le remplacement, à la quatrième ligne du premier alinéa, des mots « la réfection » par les mots « l'entretien ».

142. L'article 1130 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **1130.** [Tout agent de la paix qui arrête une personne sans mandat pour une

the rate fixed by the council for each fiscal year, when the budget is adopted,».

136. Article 1051 of the said charter is replaced by the following:

“ **1051.** The executive committee may likewise, by resolution, enact that any real estate tax levied to pay the cost of construction of sidewalks, pavings [] or sewers, may be paid by annual instalments covering a period not exceeding twenty years, with interest, equally apportioned on each instalment, on any unpaid balance, at the rate fixed [annually by the council for each fiscal year, when the budget is adopted]; and in such case the privileges and hypothecary rights of the city shall continue to exist on every immoveable liable for the payment of such tax until the latter is paid in full.”

137. Article 1057 of the said charter is amended by replacing the words “a sewer” in the first line by the words “permanent works”.

138. Article 1058 of the said charter is amended by replacing the words “vote of two-thirds of the members of the council present” in the fourth, fifth and sixth lines by the word “council”.

139. Article 1060 of the said charter is amended by replacing the words “public works or authorized official” in the third and fourth lines by the words “the department”.

140. Article 1066 of the said charter, replaced by section 41 of chapter 90 of the statutes of 1968, is repealed.

141. Article 1075 of the said charter is amended by replacing the word “repairing” in the third line of the first paragraph by the word “maintenance”.

142. Article 1130 of the said charter is replaced by the following:

“ **1130.** [Any peace officer arresting a person without a warrant for an infringe-

infraction à une loi de la province ou à un règlement ou tout officier responsable du poste où cette personne est conduite doit, dès que cela est matériellement possible, remettre cette personne en liberté sur simple promesse ou engagement à comparaître devant la Cour municipale, avec ou sans caution ou avec dépôt, suivant la gravité de l'infraction.]

Si [cette personne] ne tient pas son engagement, le cautionnement est forfait et le dépôt confisqué au profit de la ville, et le juge peut ordonner son arrestation. ».

143. L'article 1131 de ladite charte est modifié par l'insertion, après le deuxième alinéa, du suivant:

« Lors d'une poursuite pour infraction à un règlement ou une ordonnance relatifs au stationnement ou à l'arrêt des véhicules, le juge peut, sur rapport d'un agent de la paix établissant que le propriétaire du véhicule impliqué est inconnu, prescrire la signification par avis public suivant la formule 36. ».

144. L'article 1140 de ladite charte, remplacé par l'article 75 du chapitre 96 des lois de 1971 et modifié par l'article 20 du chapitre 76 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Lorsqu'une assignation est faite par avis public suivant la formule 36 et que le défendeur fait défaut de comparaître, la cour peut procéder à jugement et la mention, dans toute procédure, du mode d'identification apparaissant à l'avis constitue une désignation suffisante du défendeur. ».

145. L'article 1150 de ladite charte, remplacé par l'article 21 du chapitre 76 des lois de 1972, est modifié:

a) par le remplacement, aux deux premières lignes du premier alinéa, des mots « occupant ou usufruitier » par les mots « locataire ou occupant »;

b) par l'insertion, après le premier alinéa, de l'alinéa suivant:

« L'allégation, dans une plainte ou une sommation, qu'une personne est propriétaire, locataire ou occupant d'un immeuble n'a pas à être prouvée à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une dénégation formelle avec preuve à l'appui, par le défendeur, lors de

ment of a law of the province or any by-law or any officer in charge of the police station to which that person has been brought shall, as soon as it is physically possible, free that person on his mere promise or undertaking to appear before the Municipal Court, with or without surety or deposit, according to the gravity of the offence.]

If [that person] does not keep his undertaking, the surety shall be forfeited and the deposit confiscated for the benefit of the city, and the judge may order his arrest."

143. Article 1131 of the said charter is amended by inserting after the second paragraph the following:

"In any proceeding for an infringement of a by-law or order respecting the parking or stopping of vehicles, the judge may, on report of a peace officer establishing that the owner of the involved vehicle is unknown, prescribe service by public notice in Form 36."

144. Article 1140 of the said charter, replaced by section 75 of chapter 96 of the statutes of 1971 and amended by section 20 of chapter 76 of the statutes of 1972, is again amended by adding the following:

"When a summons is made by public notice in Form 36 and the defendant fails to appear, the court may render judgment, and the use, in any proceeding, of the mode of identification used in the notice shall constitute a sufficient designation of the defendant."

145. Article 1150 of the said charter, replaced by section 21 of chapter 76 of the statutes of 1972, is amended:

(a) by replacing the words "occupant or usufructuary" in the second line of the first paragraph, by the words "lessee or occupant";

(b) by inserting, after the first paragraph, the following:

"The allegation, in a complaint or summons, that a person is the owner, lessee or occupant of an immovable does not have to be proven unless it is formally denied, with supporting proof, by the defendant on appearance. The absence of such denial,

sa comparution. L'absence d'une telle dénégation, lors de la comparution du défendeur, ne le prive cependant pas de soulever ce moyen de défense au fond, s'il prouve qu'il en a été empêché, lors de sa comparution, par force majeure ou par toute cause analogue que le juge ou le tribunal estime suffisante. Si le défendeur est trouvé coupable, la cour peut le condamner à des frais additionnels si elle juge que la dénégation était frivole. ».

146. L'article 1159 de ladite charte est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par les suivants:

« Si la partie condamnée fait défaut de payer l'amende, les frais ou les dommages imposés par la cour et si cette loi ou ce règlement ne prévoit aucun mode d'exécution pour ce cas, la partie condamnée peut être emprisonnée pour un terme n'excédant pas deux mois.

[Au cas de condamnation d'un propriétaire inconnu d'un véhicule, de la manière prévue à l'article 1140, la cour peut ordonner que l'amende et les frais soient prélevés par voie de saisie et de vente du véhicule.] ».

147. Ladite charte est modifiée par l'insertion, après l'article 1162, du suivant:

« **1162a.** En outre de ce qui est prévu à l'article 1162, le juge en chef de la Cour municipale peut, sur requête du directeur du service de la police de la Communauté urbaine de Montréal, annuler:

1. la partie non perçue des frais encourus pour le recouvrement d'une amende ainsi que le mandat d'emprisonnement émis à cette fin lorsqu'il s'avère impossible ou inutile d'en poursuivre l'exécution;

2. tout mandat d'emprisonnement relatif à une infraction de circulation lorsque, sur le rapport du directeur susdit établissant qu'il a été impossible d'en poursuivre l'exécution, cinq ans se sont écoulés depuis la date d'émission du mandat. ».

148. L'article 1166 de ladite charte est remplacé, dans sa version anglaise, par le suivant:

on the appearance of the defendant, shall not however prevent him from using that defence on the main charge, provided he proves that he was prevented, when first appearing, by major force or any other similar cause deemed sufficient by the judge or court. If the defendant is found guilty, the court may condemn him to pay additional costs if it deems the denial was frivolous."

146. Article 1159 of the said charter is amended by replacing the second paragraph by the following:

"If the party condemned fails to pay the fine, costs or damages imposed by the court and if such act or by-law does not specify any mode of execution in respect thereof, the party condemned may be imprisoned for a term not exceeding two months.

[When the unknown owner of a vehicle is condemned in the manner provided in article 1140, the court may order the fine and costs collected by seizure and sale of the vehicle.]"

147. The said charter is amended by inserting, after article 1162, the following:

" **1162a.** In addition to what is provided for in article 1162, the Chief Judge of the Municipal Court may, on the motion of the director of the police department of the Montreal Urban Community, annul:

(1) the uncollected portion of the costs incurred for the recovering of a fine and for the warrant for imprisonment issued therefor when it proves impossible or useless to proceed;

(2) every warrant for imprisonment in connection with a traffic violation, on report of the above director establishing that it has been impossible to proceed, when five years have lapsed since the warrant was issued."

148. The English text of article 1166 of the said charter is replaced by the following:

« **1166.** Service of any suit or action brought against the city shall be made either upon the clerk or at his office or domicile. ».

149. L'article 1172 de ladite charte, remplacé par l'article 21 du chapitre 52 des lois de 1954/1955 et modifié par l'article 19 du chapitre 71 des lois de 1964, est de nouveau modifié:

a) par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« Le greffier, le directeur des finances et le directeur du service des travaux publics [] peuvent [] signer, au moyen d'un cachet portant le fac-similé de leur signature, préalablement approuvé par le comité exécutif et exclusivement consacré à cette fin, les certificats, avis et [autres documents, délivrés ou signés en application d'une disposition de la présente charte ou d'un règlement.] »;

b) par la suppression du troisième alinéa.

150. L'article 1175 de ladite charte est remplacé par le suivant:

« **1175.** Le comité exécutif peut déléguer, par résolution, un fonctionnaire de la ville pour faire devant les tribunaux la déclaration de la ville, lorsqu'elle y est assignée comme tierce-saisie, et y déposer les deniers dus au saisi par la ville, suivant l'ordonnance du tribunal. ».

151. Ladite charte est modifiée par l'addition, après la formule 35, de la suivante:

« 36. — (*Article 1131*)

Avis de comparaître

Le(s) propriétaire(s) du (des) véhicule(s)-automobile(s) dont l'(les) immatriculation(s) apparaît(ssent) ci-après est (sont) sommé(s) de comparaître au greffe de la Cour municipale

(adresse)

le aux fins
(jour, heure)

“ **1166.** Service of any suit or action brought against the city shall be made either upon the clerk or at his office or domicile.”

149. Article 1172 of the said charter, replaced by section 21 of chapter 52 of the statutes of 1954/1955 and amended by section 19 of chapter 71 of the statutes of 1964, is again amended:

(a) by replacing the first paragraph by the following:

“ **1172.** The clerk, the director of finance and the director of the public works department [] may [] sign, by means of a stamp bearing a facsimile of their signature previously approved by the executive committee and used exclusively for that purpose, the certificates, notices and [other documents, issued or signed pursuant to any provision of this charter or a by-law.]”;

(b) by striking out the third paragraph.

150. Article 1175 of the said charter is replaced by the following:

“ **1175.** The executive committee may, by resolution, delegate a functionary of the city to make before the court a declaration of the city, when it is summoned before that court as a garnishee, and to deposit there the moneys the city owes the debtor under an order of the court.”

151. The said charter is amended by adding, after Form 35, the following:

“36 — (*Article 1131*)

Notice to appear

The owner(s) of the motor vehicle(s) the marker(s) of which is(are) given hereinafter is(are) ordered to appear at the Office of the Municipal Court (.....)
address

on (.....) to answer
day, time

d'y répondre à une plainte pour infraction relative à la circulation, faute de quoi la cour pourra rendre jugement par défaut et ordonner la saisie et la vente dudit (désdits) véhicule(s).

(Immatriculation)

.....

Montréal, le

19

Par Ordre
 Le Greffier de la Cour »

a complaint for a traffic violation, and, in default thereof, the court may render judgment by default and order seizure and sale of such vehicle(s).

(Marker(s))

.....

Montreal

19

By order
 Clerk of the Court"

152. 1. Chacune des cités et ville de Westmount, de Côte Saint-Luc et d'Outremont est autorisée à transiger avec la Ville de Montréal le règlement des instances mues entre chacune d'elles et ladite Ville de Montréal concernant le prix de la fourniture de l'eau dans son territoire, à recevoir paiement dans son fonds général des sommes créditées par la Ville de Montréal en raison de la transaction prévue au présent paragraphe, à y conserver ces sommes ou à en disposer suivant la loi, nonobstant la provenance des sommes ainsi créditées et payées, et à en donner bonne et valable quittance.

2. Tout acte posé en vertu du paragraphe 1 peut être autorisé, pour la Ville de Montréal par résolution de son comité exécutif et pour chacune des cités et ville de Westmount, de Côte Saint-Luc et d'Outremont par simple résolution de son conseil. Toute telle résolution ne requiert, pour entrer en vigueur, aucune autre approbation.

153. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

152. (1) Each of the cities of Westmount, Côte Saint-Luc and Outremont is authorized to transact with the City of Montreal the suits between each of them and the City of Montreal respecting the price of the water supply in their territories, to receive the payment, into its general fund, of the sums appropriated by the City of Montreal by reason of the transaction provided for in this subsection, to keep such amounts or to dispose thereof in accordance with the law notwithstanding the source of the sums so appropriated and paid, and give good and valid discharge therefor.

(2) Every deed make under subsection 1 may be authorized, for the City of Montreal, by resolution of its executive committee, and for each of the cities of Westmount, Côte-Saint-Luc and Outremont, by a mere resolution of its council. Every such resolution requires no further approval to come into force.

153. This act shall come into force on the day of its sanction.